

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Three



Vol. 63



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Six

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Three



Vol. 63



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

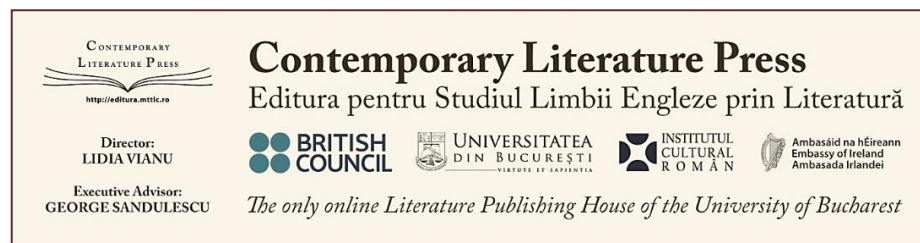
Redacted by
Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Six



ISBN 978-606-8366-99-9

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Three**

Vol. 63

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW
Episode Six**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	6. FW Episode Six (43 pages, from 126 to 168)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 74. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

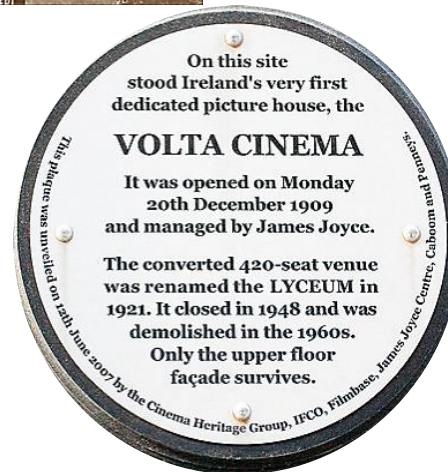
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



6. Episode Six (43 pages, from 126 to 168)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW126	Line
			So?	1
			Who do you no tonigh, lazy and gentleman?	2
			The echo is where in the back of the wodes; callhim forth!	3
			(Shaun Mac Irewick, briefdragger, for the concern of Messrs	4
126.05	Jhon Jhamieson and Song	The most famous distillers in Ireland. Joyce's father at one time purchased a distillery, but having no hand for business, it was a complete failure. Later, when casting about for a means of earning his living, his father suggested his taking	Jhon Jhamieson and Song , rated one hundrick and thin per	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

17

		a job offered at the Guinness Brewery, which Joyce declined "with thanks".		
			storehundred on this nightly quisquiquock of the twelve apos-	6
			trophes, set by Jockit Mic Ereweak. He misunderstood and aim	7
			for am ollo of number three of them and left his free natural ri-	8
			postes to four of them in their own fine artful disorder.)	9
			I. What secondtonone myther rector and maximost bridges-	10
			maker was the first to rise taller through his beanstale than the	11
126.12	Wellingtonia Sequoia	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen	bluegum buaboababbaun or the giganticous Wellingtonia Sequoia ;	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

18

		after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
126.13	liffeyette	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	went nudiboots with trouters into a liffeyette when she was	13
126.13	went nudiboots	In earliest times the body was bare except for the arms carried by a warrior, or worn by him, and his boots. There is a fine description of the members of the Fian, whose leader		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

19

		was Finn Mac Cool, in O'Curry's Manners and Customs of the Ancient Irish.		
			barely in her tricklies; was well known to claud a conciliation	14
126.15	esker	The district of Esker was one of the four ancient Royal manors of the county Dublin, the revenues of which were given to the defence of the Pale. The name means a ridge of sand hills and was given to this place because a line of low hills begins here which extend to County Galway and this line was fixed as the boundary between North and South Ireland in the second century by Owen More and Conn of the Hundred Battles.	cap onto the esker of his hooth ; sports a chainganger's albert	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

20

126.15	cap onto the esker of his hooth	HCE reference		
126.15	hooth	The Hill of Howth near Dublin		
			solemnly over his hullender's epulence; thought he weighed a	16
126.17	heinousness of choice to everyknight	HCE reference	new ton when there felled his first lapapple; gave the heinous-	17
			ness of choice to everyknight betwixt yesterdicks and twomaries;	18
126.19	Sevenal successivecol oured serebanmaid s on the same big white drawringroa m horthrug	In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one. Finn MacCool was not only a poet, but a monarch.	had sevenal successivecoloured serebanmaids on the same big	19
			white drawringroam horthrug ; is a Willbefore to this hour at	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

21

			house as he was in heather; pumped the catholick wartrey and	21
126.22	boyne	<p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the</p>	shocked the prodestung boyne ; killed his own hungry self in	22

	<p>meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

23

		<p>come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p>		
			anger as a young man; found fodder for five when allmarken	23

126.24	Irish tutores Cornish made easy	<p>Almost simultaneously with the Roman conquest of the south, the midlands and the east of Britain, there was an Irish conquest of the west of Britain. The Irish sword and un-Romanized Irish culture subdued what is now Wales and incorporated it within the Gaedhaltacht.</p> <p>The Irish Scots descended on the land of Britain as missionaries of civilization and Christianity. They took in hand the wild English tribes and fanned the human spark within them. They built their first towns and schools, Lindisfarne, Melrose, Whitby, Malmesbury, Glastonbury. They taught the Welsh to</p>	<p>rose goflooded; with Irish tutores Cornish made easy; voucher</p>	24
--------	--	--	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

25

		read, to write, to spell and to speak.		
			FW127	
			of rotables, toll of the road; bred manyheaded stepsons for one	1
			leapyourown taughter; is too funny for a fish and has too much	2
127.03	heptagon crystal emprisoms	HCE reference	outside for an insect; like a heptagon crystal emprisoms trues and	3
127.03	heptagon crystal	A reference again to the seven colors and seventh degree of a poet which Finn Mac Cool was permitted as chief ollave and ruler.		
			fauss for us; is infinite swell in unfitting induments; once was he	4
			shovelled and once was he arsoned and once was he inundered	5
127.06	billbailey	→ Bull Bailey	and she hung him out billbailey ; has a quadrant in his tile to tell	6
127.06	billbailey	The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

26

		<p>in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.</p>		
			Toler cad a'clog it is; offers chances to Long on but stands up	7
			to Legge before; found coal at the end of his harrow and moss-	8
			roses behind the seams; made a fort out of his postern and wrote	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

27

127.10	escapemaster -in-chief from all sorts of houndingpla ces	HCE reference	F.E.R.T. on his buckler; is escapemaster-in-chief from all sorts	10
127.11	shoolbred	The underworld, place of departed spirits, from the Hebrew word for cave. Here it has reference to the schools in Ireland where Catholics learned, which might be anywhere that was hidden, but were hunted and destroyed like beasts if found.	of houndingplaces ; if he outharrods against barkers, to the shool-	11
			bred he acts whiteley; was evacuated at the mere appearance of	12
			three germhuns and twice besieged by a sweep; from zoomor-	13
			phology to omnianimalism he is brooches by the spin of a coin;	14
127.15	casting swannbeams on the deep	In the <i>Lays of the Sons of Usnach</i> , translated into modern English poetry by Ferguson, there is an	towers, an eddistoon amid the lampless, casting swannbeams on	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

28

		extremely beautiful poem about the foster children of an Irish chieftain being turned into swans by their wicked step-mother. The advice given to her two brothers by their sister, when as swans they are freezing in the icy waters of Moyle is the passage in Irish literature to which this line refers. The rhythms and emotional atmosphere of this poem are unforgettable.		
			the deep ; threatens thunder upon malefactors and sends whispers	16
			up fraufrau's froufrous; when Dook Hookbackcrook upsits his	17
			ass booseworthies jeer and junket but they boos him oos and baas	18
127.19	Plunkett	W. C. Plunket, member of the Irish Parliament in the fiery days when she was yet a free nation and the	his aas when he lukes like Hunkett Plunkett ; by sosannsos and	19

		<p>question of her Union with England was being fought out in that body, rose at a crucial moment and made a speech which is regarded as the finest ever made there—urging the independence of the Irish body from governance by the English Parliament—Ponsonby was a teller when it came to a vote and the British lost by six votes - 111 for independence, 105 for Union. The year after this, the English having spent 1,000,000 £ to bribe Irish landlords, they won by a margin of eight votes. Thus was the freedom of a country sold in a story of scandalous bribery by both</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

30

		titles and money. Read Jonah Barrington — <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i> . Also Joseph Plunket, who was executed by the English for his part in the Easter Rising of 1916. Read the quiet, moving, account by James Stephens, Insurrection.		
			search a party on a lady of this city; business, reading news-	20
			paper, smoking cigar, arranging tumblers on table, eating meals,	21
			pleasure, etcetera, etcetera, pleasure, eating meals, arranging tum-	22
			blers on table, smoking cigar, reading newspaper, business;	23
			minerals, wash and brush up, local views, juju toffee, comic and	24
			birthdays cards; those were the days and he was their hero; pink	25
			sunset shower, red clay cloud, sorrow of Sahara, oxhide on Iren;	26
			arraigned and attainted, listed and lited, pleaded and proved;	27
			catches his check at banck of Indgangd and endurses his doom at	28
127.29	brain of the franks	Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization	chapel exit; brain of the franks, hand of the christian, tongue of	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

31

		<p>in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described, when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that I shall kneel down and kiss those stones...'. </p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

32

127.29	hand of the christian	<p>Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described, when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that</p>		
--------	----------------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

33

		I shall kneel down and kiss those stones...’.		
127.29	tongue of the north	Columbanus proved to be the great avant-courier of the rebirth of civilization in Europe. During the five hundred years that followed him there was scarcely a generation that did not see the Franks and other peoples of Europe enlightened by Irish teachers, that did not hear the voice of some authoritative personality of the Gael ringing in the ears of princes and peoples and in this work of Merovingian and post-Merovingian Gaels lay the seed of the Europe Dostoyevsky described,		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

34

		when he made Aloysha say of Europe, 'But I know that I shall kneel down and kiss those stones...'. 		
			the north ; commands to dinner and calls the bluff; has a block at	30
			Morgen's and a hatache all the afternunch; plays gehamerat when	31
127.32	as far as the Head	Bray Head—there is a walk and drive on the top of the Head from a point of which one can view the entire coast as far as Wicklow Head, with Wicklow vaguely discernible.	he's ernst but misses mausey when he's lustyg; walked as far as	32
			the Head where he sat in state as the Rump; shows Early Eng-	33
			lish tracemarks and a marigold window with manigilt lights, a	34
			myrioscope, two remarkable piscines and three wellworthseeing	35
			ambries; arches all portcullised and his nave dates from dots; is	36
			FW128	

128.01	Benn of all bells	<p>Benn Edair is the early name for the Hill of Howth near Dublin, also written Binn-eadair.</p> <p>It was at this place that Partholanus landed and which his posterity occupied until they were destroyed by a pestilence. The curious story of his arriving in Ireland from Greece, by way of Sicily and Spain may be read in full in Keating, <i>General History of Ireland</i>.</p>	a horologe unstoppable and the Benn of all bells ; fuit, isst and	1
			herit and though he's mildewstane he's mouldystoned; is a quer-	2
			cuss in the forest but plane member for Megalopolis; mountun-	3
128.04	faunonfleetfoot	In Froissart there is recorded the statement of an English esquire, "No man-at-arms, be he ever so well mounted, can	mighty, faunonfleetfoot ; plank in our platform, blank in our	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

36

		<p>overtake the Irish, so light of foot are they. Sometimes they leap from the ground behind a horseman and embrace him so tightly he can not get away. It chanced as my horse ran away with me into the midst of the enemy, one of the Irish, by a great feat of agility, leaped on the back of my horse and held me tight with both his arms, but did me no harm—for more than two hours he pressed my horse forward. His name was Bryan Costeret and a very handsome man he was.” One of the requirements for joining the Fian was as follows:</p>	
--	--	---	--



		<p>1. So skillful must he be in wood-running and so agile that in the flight no single braid of his hair is loosed by a hanging branch.</p> <p>2. His step must be so light that he breaks no withered branch.</p> <p>3. Without pausing in his flight he must pick a thorn from his foot.</p>		
128.05	hidal, in carucates he is enumerated	HCE reference	scouturn; hidal, in carucates he is enumerated, hold as an earl,	5
128.05	hold as an earl, he counts	HCE reference		
			he counts ; shipshaped phrase of buglooking words with a form	6
			like the easing moments of a graminivorous; to our dooms	7
128.08	to our dooms brought he law	According to the <i>Annals of Ulster</i> , there was made in the year 439 A.D. a great	brought he law , our manoirs he made his vill of; was an over-	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

38

		law compilation, known as Senchas Mor, by three kings, three bishops and three poets. Ros the poet is supposed to be the one who arranged the previously existing laws in order and who brought them to Patrick for such alterations as were needed to make the laws conform with the Christian religion and it was this corrected compilation which was then approved and embodied as law into this ancient document known as the Senchas Mor.		
			grind to the underground and acqueduced for fierythroats; sends	9
			boys in socks acoughawhooping when he lets farth his carbon-	10
			oxide and silk stockings show her shapings when he looses hose	11

128.12	Ill people	<p>The "hill people", a term applied in old writings to those beings which in ancient Gaedhelic mythology held the place which ghosts, phantoms and fairies hold in the superstitions of the present.</p> <p>The Tuatha Dé-Danaan were the possessors of Erinn at the coming of the Milesian colony; having been conquered by the Milesians, and disdaining to live in subjection to a more material and less spiritual power than their own, their chiefs were imagined to have put on the garb of a heathen immortality, and selecting for themselves the most</p>	<p>on hers; stocks dry puder for the Ill people and pinkun's pellets</p>	12
--------	-------------------	--	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

40

		beautiful situations of hills, lakes, islands throughout the land, to have built for themselves splendid halls in the midst of those chosen situations into which they entered, drawing a veil of magic around them in order to hide them from mortal eyes, but through which they had power to see all that was passing on earth.		
128.13	the Pale	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which	for all the Pale ; gave his mundyfoot to Miserius, her pinch to	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

41

	<p>thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale;</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

42

		<p>or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences $\frac{1}{2}$ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

43

	<p>the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and</p>	
--	--	--



		mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
			Anna Livia, that superfine pigtail to Cerisia Cerosia and quid	14
128.15	made the man who had no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The	rides to Titius, Caius and Sempronius; made the man who had	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

45

		man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
128.15	made the man who had no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman	→ ironed dux		
			no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play	16
128.17	two queans	Ireland	the gentleman ; shot two queans and shook three caskles when	17
128.17	shot two queans and shook three caskles when he won his	Reference to Finn's love of the game of chess, of which many anecdotes appear in the early literature of Ireland.		

	<p>game of dwarfs</p>	<p>Eugene O'Curry tells one as follows:</p> <p>One day Eochaidh was in his palace at Teamair and a stranger of remarkable appearance presented himself.</p> <p>"Who is this man who is not known to us?" He is not a man of any distinction, but he has come to play a game of chess with you", said the stranger.</p> <p>"Are you a good chess player?" asked the king.</p> <p>"A trial will tell."</p> <p>"Our chessboard is in the queen's apartment and we can not disturb her at present."</p> <p>"It matters not. I have a chess-board of no inferior</p>		
--	------------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

47

		kind here with me", replied the stranger. "What do we play for?" "Whatever the winner demands", and the story of what followed could only have come out of Ireland.		
128.17	two queans	→ judyqueen		
			he won his game of dwarfs; fumes inwards like a strombolist till	18
			he smokes at both ends; manmote, befier of him, womankind,	19
			pietad!; shows one white drift of snow among the gorsegrowth	20
			of his crown and a chaperon of repentance on that which shed	21
			gore; pause and quies, triple bill; went by metro for the polis and	22
			then hoved by; to the finders, hail! woa, you that seek!; whom	23
128.24	hock is leading, cocoa comes next, emery tries for the flag	HCE reference	fillth had plenished, dearth devoured; hock is leading, cocoa comes	24
			next, emery tries for the flag ; can dance the O'Bruin's polerpasse	25
			at Noolahn to his own orchistruss accompaniment; took place	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

48

			before the internatural convention of catholic midwives and	27
			found stead before the congress for the study of endonational	28
			calamities; makes a delictuous <i>entrée</i> and finishes off the course	29
			between sweets and savouries; flouts for forecasts, flairs for finds	30
			and the fun of the fray on the fairground; cleared out three hun-	31
			dred sixty five idles to set up one all khalassal for henwives hoping	32
			to have males; the flawhoolagh, the grasping one, the kindler of	33
			paschal fire; forbids us our trespassers as we forgate him; the	34
128.35	the phoenix be his pyre	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of	phoenix be his pyre , the cineres his sire!; piles big pelium on	35

		<p>liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

50

	<p>appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands</p>	
--	---	--

		<p>formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p>		
128.36	has an eatupus complex	HCE reference	little ossas like the pilluls of hirculeads ; has an eatupus complex	36
128.36	pilluls of hirculeads	<p>"Pillars of Hercules"—this was the name of an Inn famous in the time of the great Irish patriot, Wolfe Tone, which he mentions as frequenting in his Autobiography.</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

52

128.36	has an eatupus complex	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			FW129	
			and a drinkthedregs kink; wurstmeats for chumps and cowcar-	1
			lows for scullions; when he plies for our favour is very trolly	2
			ours; two psychic espousals and three desertions; may be matter	3
129.04	Cattermole Hill, ex-mountain	HCE reference	of fact now but was Futter of magd then; Cattermole Hill, ex-	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

53

			mountain of flesh was reared up by stress and sank under strain;	5
			tank it up, dank it up, tells the tailor to his tout; entoutcas for a	6
			man, but bit a thimble for a maid; blimp, blump; a dud letter, a sing	7
			a song a sylble; a byword, a sentence with surcease; while stands	8
129.09	hatched at Cellbridge but ejoculated abroad	HCE reference	his canyouseehim frails shall fall; was hatched at Cellbridge but	9
			ejoculated abroad ; as it gan in the biguinnengs so wound up in	10
			a battle of Boss; Roderick, Roderick, Roderick, O, you've gone	11
			the way of the Danes; variously catalogued, regularly regrouped;	12
			a bushboys holoday, a quacker's mating, a wench's sandbath;	13
129.14	homoheather us checkinlosse gg	HCE reference	the same homoheatherous checkinlossegg as when sollyeye airly	14
			blew ye; real detonation but false report; spa mad but inn sane;	15
129.16	half emillian via bogus census	HCE reference	half emillian via bogus census but a no street hausmann when	16
			allphannd; is the handiest of all andies and a most alleghant spot	17
			to dump your hump; hands his secession to the new patricius but	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

54

			plumps plebmatically for the bloody old centuries; eats with	19
			doors open and ruts with gates closed; some dub him Rotshield	20
			and more limn him Rockyfellow; shows he's fly to both demis-	21
			fairs but thries to cover up his tracers; seven dovescotes cooclaim	22
			to have been pigeonheim to this homer, Smerrnion, Rhoebok,	23
129.24	Ashtown	Ashtown is a village near Dublin. The Crown lands, held with the manor house after its purchase in 1618, can not have exceeded 400 or 500 acres and this being considered inadequate for a viceregal demesne and deer park, additional lands were acquired at Chapelizod, Grangegorman, Castleknock and Ashtown. Phoenix Park as thus constituted was greater in area than at present.	Kolonsreagh, Seapoint, Quayhowth , Ashtown , Ratheny ; inde-	24
129.24	Quayhowth	→ whooth?		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

55

129.24	Ratheny	This stands for the town Raheny. From Mt. Prospect Ave. an ancient roadway and field-path lead to Raheny, passing by a tunnel under Lord Ardilaun's grounds and crossing the Naniken River by a ford, a route passable only in dry weather.		
129.24	Ratheny	➔ Raheny		
129.24	Quayhowth	The Hill of Howth near Dublin		
			pendent of the lordship of chamberlain, acknowledging the rule	25
129.26	Domhnall	Domhnall, the champion of pagan Ireland, with his lady Scathach, opened a military academy for the training of young warriors in Scotland. When Cuchulainn was courting Eimer, her father, in order	of Rome; we saw thy farm at Useful Prine, Domhnall , Domhnall;	26

	<p>to have Cuchulainn out of the way, complimented him on his prowess in arms, but pointed out that there were some feats of arms in which he appeared to be deficient and recommended him to be sent to Scotland to Domhnall's school.</p> <p>Much later, another Domhnall was famous as the champion of Ireland; according to an old Irish prophecy, current in the 1600's, a certain Ball Dearg (red-limbed or red-spotted man) should free Ireland from the English, after defeating them near Limerick. To this prophecy the popularity of Ball</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

57

		Dearg Ó Domhnall was due.		
			reeks like Illbelpaese and looks like Iceland's ear; lodged at quot	27
			places, lived through tot reigns; takes a szumbath for his weekend	28
			and a wassarnap for his refreskment; after a good bout at stool-	29
			ball enjoys Giroflee Giroflaa; what Nevermore missed and	30
			Colombo found; believes in everyman his own goaldkeeper and	31
			in Africa for the fullblacks; the arc of his drive was forty full	32
			and his stumps were pulled at eighty; boasts him to the thick-in-	33
			thews the oldest creater in Aryania and looks down on the Suiss	34
			family Collesons whom he calls <i>les nouvelles roches</i> ; though his	35
			heart, soul and spirit turn to pharaoph times, his love, faith and	36
			FW130	
			hope stick to futuerism; light leglifters cense him souriantes from	1
			afore while boor browbenders curse him grommelants to his	2
130.03	the Lug	From the ancient account of the Baile an Scail: "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat.	hindmost; between youlasses and yeladst glimse of Even; the	3

	<p>There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.’”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

59

		<p>Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

60

		not undervalue the skills that were then possessed.		
			Lug his peak has, the Luk his pile; drinks tharr and wodhar for	4
			his asama and eats the unparishable sow to styve off reglar rack;	5
			the beggars cloak them reclined about his paddystool, the whores	6
			winken him as they walk their side; on Christienmas at Advent	7
			Lodge, New Yealand, after a lenty illness the roeverand Mr	8
			Easterling of pentecostitis, no followers by bequest, fanfare all	9
			private; Gone Where Glory Waits Him (Ball, bulletist) but Not	10
130.11	phoenished a borgiess	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under- Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of	Here Yet (Maxwell, clark); comminxed under articles but phoe-	11

	<p>Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

62

	<p>to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir</p>	
--	--	--

		<p>Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p>		
			nished a borgiess; from the vat on the bier through the burre in	12
130.13	buttle of the bawn	<p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's</p>	the dark to the buttle of the bawn; is A1 an the highest but Roh	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

64

		<p>army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots,</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

65

		<p>while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle,</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

66

		<p>actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the end was forced to surrender.</p>		
130.13	buttle of the bawn	➔ battle of the Boyne		
130.13	Roh re	<p>Joyce explained in his letter discussing the meaning of the opening paragraph that rory means red in English and gave it as the color at one end of the rainbow.</p> <p>This is the name of many great men, one of the best known being Rory</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

67

		<p>O'Moore, of the Offaly family of the O'Moores, who was responsible for the Rising that broke in Ulster on the night of 21st of October, 1641.</p> <p>The original Roray Mor, ruler of Ulster, became King of Ireland and was the founder of the Rudrician line of Ulster kings.</p>		
130.14	fanned of heckleberries	➔ Finn Mac Cool	re his root; filled fanned of hackleberries whenas all was tuck	14
130.14	Fanned of heckleberries	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan,		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

68

	<p>but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders,</p>	
--	--	--



		<p>called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

70

		Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			and toss up for him as a yangster to fall fou of hockinbechers	15
			wherein he had gauged the use of raisin; ads aliments, das doles,	16
			raps rustics, tams turmoil; sas seed enough for a semination but	17
			sues skivvies on the sly; learned to speak from hand to mouth	18
			till he could talk earish with his eyes shut; hacked his way through	19
			hickheckhocks but hanged hishelp from there hereafters; rialtos,	20
130.21	atolk	→ Tolka	annesleyg, binn and balls to say nothing atolk of New Comyn;	21
130.21	Atolk	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin		
			the gleam of the glow of the shine of the sun through the	22
			dearth of the dirth on the blush of the brick of the viled ville of	23
			Barnehulme has dust turned to brown; these dyed to tartan him,	24
			rueroot, dulse, bracken, teasel, fuller's ash, sundew and cress;	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

71

			long gunn but not for cotton; stood his sharp assault of famine	26
			but grew girther, girther and girther; he has twenty four or so	27
			cousins germinating in the United States of America and a	28
			namesake with an initial difference in the once kingdom of	29
			Poland; his first's a young rose and his second's French-	30
130.31	forth of his pierced part came the woman of his dreams	A reference to Padraic Pearse, who died for Ireland and her existence as a free nation.	Egyptian and his whole means a slump at Christie's; forth of his	31
130.32	forth of his pierced part came the woman of his dreams	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for	pierced part came the woman of his dreams , blood thicker then	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

72

		<p>the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			water last trade overseas; buyshop of Glintylook, eorl of Hoed;	33
130.34	Elin's flee polt pelhaps	This is in the "little language" of Swift to Stella, reads, "Erin's free port perhaps."	you and I are in him surrented by brwn bldns; Elin's flee polt	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

73

130.35	Hwang Chang evellytime	HCE reference	pelhaps but Hwang Chang evellytime ; he one was your of high-	35
			bigpipey boys but fancy him as smoking fags his at time of	36
			FW131	
131.01	Mell of Moy	In a poem written in 430 A.D. by Dubhthach Ua Lugair there is a passage which reads, "The blessing which he gave never decays Upon beautiful Mell." This Mell was the wife of Crimthaun (he who gave the blessing) and daughter of Ernbraun, king of the Deisé, now the Decies in the county of Waterford.	life; Mount of Mish, Mell of Moy ; had two cardinal ventures and	1
			three capitol sinks; has a peep in his pocketbook and a packet-	2
			boat in his keep; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D.,	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

74

			T.C.H., L.O.N.; is Breakfates, Lunger, Diener and Souper; as	4
			the streets were paved with cold he felt his topperairry; taught	5
			himself skating and learned how to fall; distinctly dirty but rather	6
131.07	hoveth chieftains evrywehr	HCE reference	a dear; hoveth chieftains evrywehr , with morder; Ostman	7
			Effendi, Serge Paddishaw; baases two mmany, outpriams al'	8
131.09	first of the fenians	Finn Mac Cool was the leader of the Fenians in the time of Cormac Mac Art, and lived in the third century. These soldiers were recruited at the great fairs and had to pass severe entrance tests— their purpose was to uphold justice and to guard the coasts of Ireland from foreign invasion.	his parasites; first of the fenians , <i>roi des fainéants</i> ; his Tiara of	9
131.10	Liam Fail	When the Free State elections were held in June 1922, the constitution was	scones was held unfillable till one Liam Fail felled him in West-	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

75

		published and many of the electors saw it for the first time. Its terms made it clear that the Republicans and the Free State party could not come to terms. When the Free State troops fired on the Four Courts on June 26th, one of the prisoners was Liam Mallows who later was shot by the English government. The Fianna Fail (Republican party) held aloof for this year, refusing to swear an oath of allegiance to the British crown and during succeeding years came to power with De Valera at their head (1932).		
			munster; was struck out of his sittem when he rowed saulely to	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

76

			demask us and to our appalling predicament brought as plagues	12
			from Buddapest; put a matchhead on an aspenstalk and set the	13
			living a fire; speared the rod and spoiled the lightning; married	14
			with cakes and repunked with pleasure; till he was buried how-	15
131.16	Up Micawber!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!	happy was he and he made the welkins ring with Up Micawber! ;	16
			god at the top of the staircase, carrion on the mat of straw;	17
			the false hood of a spindler web chokes the cavemouth of his	18
			unsightliness but the nestlings that liven his leafscreen sing him	19
			a lover of arbuties; we strike hands over his bloodied warsheet	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

77

			but we are pledged entirely to his green mantle; our friend	21
			vikelegal, our swaran foi; under the four stones by his streams	22
			who vanished the wassailbowl at the joy of shells; Mora and	23
			Lora had a hill of a high time looking down on his confusion till	24
131.25	curach	A small boat, made of wick-work and covered with hides, in which pagan Ireland took to the sea – such vessels may still be seen in the Isles of Arran.	firm look in readiness, forward spear and the windfoot of curach	25
			strewed the lakemist of Lego over the last of his fields; we	26
			darkened for you, falterer, in the year of mourning but we'll	27
131.28	fidhil	A chief poet in Ireland was an Ollamh, pronounced "Ollave", he held the degree of Doctor in Filedecht, that system of education which in ancient Erinn preceded the University system, it included the study of law, of history, of philosophy,	fidhil to the dimtwinklers when the streamy morvenlight calls up	28

		<p>as well as of languages, of music, of druidism and of poetry in all its departments and the practice of recitation in prose and verse.</p> <p>O'Flaherty, in his <i>Ogygia</i> says "All those who were instructed in every liberal art and those who by their wisdom consulted the real advantage of their country were called "Fileadha", i.e., poets, wherefore Fileadh may be considered the same as "philosopher".</p>		
			the sunbeam; his striped pantaloons, his rather strange walk;	29
131.30	hereditatis columna erecta	HCE reference	<i>hereditatis columna erecta, hagian chiton eraphon</i> ; nods a nap for	30
131.30	hagian chiton eraphon	HCE reference		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

79

			the nonce but crows cheerio when they get ecunemical; is a simul-	31
			taneous equator of elimbinated integras when three upon one is	32
			by inspection improper; has the most conical hodpiece of con-	33
			fusianist heronim and that chuchuffuous chinchin of his is like	34
			a footsey kungoloo around Taishantyland; he's as globeful as a	35
			gasometer of lithium and luridity and he was thrice ten anular	36
			FW132	
			years before he wallowed round Raggiant Circos; the cabalstone	1
			at the coping of his cavin is a canine constant but only an amiri-	2
			can could apparoxemete the apeupresiosity of his atlast's alonge-	3
			ment; sticklered rights and lefts at Baddersdown in his hunt for	4
			the boar trwth but made his end with the modareds that came	5
132.06	a hunnibal in exhaustive conflict	HCE reference	at him in Camlenstrete; a hunnibal in exhaustive conflict , an otho	6
			to return; burning body to aiger air on melting mountain in	7
			woeing wave; we go into him sleepy children, we come out of	8
			him strucklers for life; he divested to save from the Mrs Drown-	9
			ings their rival queens while Grimshaw, Bragshaw and Renshaw	10
			made off with his storen clothes; taxed and rated, licensed and	11

132.12	his threefaced stonehead was found on a white-horse hill	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.	ranted; his threefaced stonehead was found on a whitehorse hill	12
132.12	horse hill	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called "Bellerophon" and Wellington's was called "Copenhagen". This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

81

		signifies the coming of disaster.		
132.12	his threefaced stonehead was found on a white-horse hill	→ white horse		
			and the print of his costellous feet is seen in the goat's grass-	13
			circle; pull the blind, toll the deaf and call dumb, lame and halty;	14
			Miraculone, Monstrucceleen; led the upplaws at the Creation and	15
			hissed a snake charmer off her stays; hounded become haunter,	16
			hunter become fox; harrier, marrier, terrier, tav; Olaph the Ox-	17
			man, Thorker the Tourable; you feel he is Vespasian yet you	18
			think of him as Aurelius; whugamore, tradertory, socianist, com-	19
			moniser; made a summer assault on our shores and begiddy got	20
			his sands full; first he shot down Raglan Road and then he tore	21
132.22	Cromlechhei ght	In the ancient catha, there is a description of the Battle of Magh Tuireadh, a manuscript that is at least 1400 years old. In this story	up Marlborough Place; Cromlechheight and Crommalhill were	22

	<p>there is no hero, but a great deal of druidism, which relates the position and conduct of the poets during the battle and in the midst of it – the origin of the name of Moytura, or the Plain of Pillars, with the origin, names and use of so many of the pillar stones, of the mounds, and of the huge graves, vulgarly called cromlechs, with which the plain is still covered.</p> <p>Popular tradition throughout Ireland points to these ancient monuments, called cromlechs, as the resting place of Diarmaid and Grainne.</p>	
--	---	--

			his farfamed feetrests when our lurch as lout let free into the	23
			Lubar heloved; mareschalled his wardmotes and delimited the	24
			main; netted before nibbling, can scarce turn a scale but, grossed	25
132.26	Banba	<p>Ireland was originally called Banba from the name of the third queen of the first colony, who was wife to Mac Coill. The reason the name is not used as often as Eire is because the latter queen was wife to the king who was ruling at the time it was conquered by Milesius.</p> <p>An illustration of the name as used occurs in The Prophecies of St. Berchan: 'Shortly there will come a youth, Who will relieve Banba from Oppression,</p>	after meals, weighs a town in himself; Banba prayed for his con-	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

84

		<p>So that the foreigner's power shall never be</p> <p>After him in Dun da Leth ghlas (Downpatrick)'</p> <p>And in Keating the note that 'along with other historians the judges of Banba used to be in the same way preserving Ireland's history, for a man could not be a judge without being an historian.'</p>		
			version, Beurla missed that grand old voice; a Colossus among	27
			cabbages, the Melarancitrone of fruits; larger than life, doughtier	28
			than death; Gran Turco, orege forment; lachsembulger, leperlean;	29
			the sparkle of his genial fancy, the depth of his calm sagacity, the	30
			clearness of his spotless honour, the flow of his boundless bene-	31
			volence; our family furbear, our tribal tarnpike; quarry was he	32
132.33	burked	Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin, where No. 12 Arran Quay	invincibled and cur was he burked ; partitioned Irskaholm, united	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

85

	<p>now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his <i>Laws Against Popery</i> in Ireland states: 'All persons of Catholic persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land,</p>	
--	---	--

		<p>any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants and warned the bishops not to put clerical education under Government control. He expressed his views to Dr. Hussey, an Irish priest who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

87

		long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world.		
132.33	invincibled	The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This news shocked Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on.		
132.33	united Irishmen	These are the words of Wolfe Tone, whose work and spirit brought about the Society of the United		

	<p>Irishmen, written in his diary in 1798:</p> <p>“If Independence be good for a country as liberty for an individual, the question will be soon decided. Why does England so pertinaciously resist our independence? Is it for love of us – is it because she thinks we are better as we are? That single argument, if it stood alone, should determine every honest Irishman. But, it will be said, the United Irishmen extend their views farther; they go now to a distribution of property and agrarian law. I know not whether they do so or no. I am sure in 1795, when I was forced to</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

89

		leave the country, they entertained no such ideas. If they have since taken root among them, the Irish gentry may accuse themselves. What wonder if the leaders of the United Irishmen, finding themselves not only deserted, but attacked by those who, for every reason, should have been their supporters and fellow-labourers, felt themselves no longer called upon to observe any measures with men only distinguished by the superior virulence of their persecuting spirit?"		
			Irishmen ; he took a svig at his own methyr but she tested a bit	34
			gorky and as for the salmon he was coming up in him all life	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

90

			long; comm, eilerdich, hecklebury and sawyer thee, warden;	36
			FW133	
			silent as the bee in honey, stark as the breath on hauwck, Cos-	1
133.02	Kinsella	The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, <i>The Day of the Rabblement</i> , written while a student at the Catholic University.	tello, Kinsella , Mahony, Moran, though you rope Amrique your	2
133.03	your home ruler is Dan	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords	home ruler is Dan ; figure right, he is hoisted by the scurve of	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

91

	<p>and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara,</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

92

		where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
133.03	your home ruler is Dan	→ O'Connell		
			his shaggy neck, figure left, he is rationed in isobaric patties	4
			among the crew; one asks was he poisoned, one thinks how much	5
			did he leave; ex-gardener (Riesengebirger), fitted up with	6
			planturous existencies would make Roseogreedy (mite's) little	7
			hose; taut sheets and scuppers awash but the oil silk mack Liebs-	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

93

			terpet micks his aquascutum; the enjoyment he took in kay	9
			women, the employment he gave to gee men; sponsor to a squad	10
133.11	piercers, ally to a host of rawlies	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but	of piercers, ally to a host of rawlies ; against lightning, explosion,	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

94

		had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
133.11	piercers, ally to a host of rawlies	→ Persse O'Reilly		
			fire, earthquake, flood, whirlwind, burglary, third party, rot, loss	12
			of cash, loss of credit, impact of vehicles; can rant as grave as	13
133.14	unhesitant	→ Hesitency	oxtail soup and chat as gay as a porto flippant; is unhesitant in	14
133.14	unhesitant in his unionism	Ireland was a free independent country for the short period of eighteen years, from 1782 to 1800. By 1800 England bought off a sufficient number of the members of		

		<p>the Irish Parliament to have passed a Statute for Union, which virtually enslaved Ireland and was the cause of all the unrest and turmoil which finally terminated in the existence of the Irish Republic.</p> <p>However, when Joyce refers to himself as a unionist he means the union of all Irishmen, Catholic and Protestant, in one cause, the freedom of their country, as promulgated by the United Irishmen under Wolfe Tone.</p>		
133.14	unhesitant	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.		

133.15	Pigotted	<p>Richard Pigott, who had forged the letters which implicated Parnell as being an accomplice of the Phoenix Park murderers and accused him of advocating assassination as a political weapon, was brought on the witness stand February 20, 1889 and was destroyed by his cross-examiner, Sir Charles Russel, who gave him a list of words to spell, one of which was "hesitancy", which he had spelled, "hesitency" both in the forged letters and in the witness stand. He fled from England a day or so later and committed suicide in Madrid, just</p>	<p>his unionism and yet a pigotted nationalist; Sylviacola is shy of</p>	15
--------	-----------------	---	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

97

		prior to the arrival of the police.		
			him, Matrosenhosens nose the joke; shows the sinews of peace in	16
			his chest-o-wars; fiefeofhome, ninehundred and thirtunine years	17
			of copyhold; is aldays open for polemypolity's sake when he's not	18
			suntimes closed for the love of Janus; sucks life's eleaxir from	19
			the pettipickles of the Jewess and ruoulls in sulks if any popeling	20
133.21	Boomaport	→ Leonie	runs down the Huguenots; Boomaport , Wallleslee , Ubermeerschall	21
133.21	Wallleslee (conform Finnegans Wake)	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

98

		own waters, a neutral country.		
133.21	Boomaport	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
133.21	Wallleslee	➔ ironed dux		
			Blowcher and Supercharger, Monsieur Ducrow, Mister Mudson,	22
			master gardiner; to one he's just paunch and judex, to another	23
133.24	brehons	The great body of the laws of ancient Erinn, commonly called by the English, the Brehon Laws, which were published and	full of beans and brehons ; hallucination , cauchman , ectoplasm ;	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

99

		translated by a commission of Irish noblemen in the middle of the nineteenth century – they show clearly by what laws and customs the monarch and provincial kings ruled Ireland, the conditions under which the landlords and others held their lands and the local social customs.		
133.24	hallucination , cauchman, ectoplasm	HCE reference		
			passed for baabaa blacksheep till he grew white woo woo woolly;	25
			was drummatoysed by Mac Milligan's daughter and put to music	26
			by one shoebard; all fitzpatricks in his emirate remember him, the	27
			boys of wetford hail him babu; indanified himself with boro tribute	28
			and was schenkt publicly to brigstoll; was given the light in drey	29
			orchafths and entumuled in threeplexes; his likeness is in Terrecuite	30
			and he giveth rest to the rainbowed; lebriety, frothearnity and	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

100

			quality; his reverse makes a virtue of necessity while his obverse	32
			mars a mother by invention; beskilk his gunwale and he's the	33
			second imperial, untie points, unhook tenters and he's lath and	34
133.35	Allthing	In early times the Danish had their Thingmote, or House of Parliament, in Suffolk Street, Dublin, now the site of St. Andrew's.	plaster; calls upon Allthing when he fails to appeal to Eachovos;	35
133.36	ardree...rexregulorum	The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.	basidens, ardree , kongsemma, rexregulorum ; stood into Dee mouth,	36
			FW134	
134.01	Baulacleeva	The Battle of Balaclava is described fully and accurately in War in the Crimea by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior,	then backed broadside on Baulacleeva ; either eldorado or ultimate	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

101

		ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.		
134.01	ultimate thole	Ultima Thule. Dicuil's geographical work, "De Mensura Orbis Terrae", the work of an Irish scholar of the eighth century, speaks of Ireland as "Ultima Thule", a name used to refer to that island by Latin writers, which meant literally, "the farthest bound", and by extension has now come to		

		mean the unattainable in the sense of a perfection beyond man's grasp.		
134.02	kraal	Benedict Fitzpatrick, writer and scholar of Irish history, says that George Macauley Trevelyan, the English historian who bears an Irish name, in order to be offensive has to go to Africa to find a name to apply to the earliest Irish towns, in reality famous monastic and university cities, unique as having their origin in a hunger for things of the mind. The name which Trevelyan used was „kraal”.	thole ; a kraal of fou feud fires, a crawl of five pubs; laid out lash-	2
			ings of laveries to hunt down his family ancestors and then pled	3
			double trouble or quick quits to hush the buckers up; threw peb-	4
			blets for luck over one sodden shoulder and dragooned peoplades	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

103

			armed to their teeth; pept as Gaudio Gambrinus, grim as Potter	6
			the Grave; ace of arts, deuce of damimonds, trouble of clubs, fear	7
			of spates; cumbrum, cumbrum, twiniceynurseys fore a drum but	8
			tre to uno tips the scale; reeled the titleroll opposite a brace of	9
			girdles in Silver on the Screen but was sequenced from the set	10
			as Crookback by the even more titulars, Rick, Dave and Barry;	11
			he can get on as early as the twentysecond of Mars but occasion-	12
			ally he doesn't come off before Virgintiquinque Germinal; his In-	13
			dian name is Hapapoosiesobjibway and his number in arithmo-	14
			sophy is the stars of the plough; took weapon in the province of	15
134.16	moves in vicous circles	➔ Vico's road	the pike and let fling his line on Eelwick; moves in vicous cicles	16
134.16	moves in vicous circles	Vico Road in Dalkey, an island in which was a private school where Joyce taught. Gorman and Hugh Kenner and others think that it recalls Giambattisto Vico, whose cyclic theory of history they believe Joyce adopted. A study of		

		Joyce appears to me not to confirm such a theory, except in the loose general way that nature makes use of all her materials over and over again in a cycle which is rhythmic in structure. The rhythm is what Joyce fixed on, but any theories more closely related to Vico's can not be found, as he was not a believer in the expounding of historical theses; he wanted to examine, to understand and to immortalize. That he concurred in the existence of a general pattern of a rhythmic structure in the history of cultures there can be no doubt.	
--	--	---	--

			yet renews the same; the drain rats bless his offals while the park	17
			birds curse his floodlights; Portobello, Equadocta, Therecocta,	18
134.19	hard cash earned	HCE reference	Percorello ; he pours into the softclad shellborn the hard cash	19
134.19	Percorello	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

106

		The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			earned in Watling Street; his birth proved accidental shows his	20
			death its grave mistake; brought us giant ivy from the land of	21
			youngsters and bewithered Apostolopolos with the gale of his gall;	22
			while satisfied that soft youthful bright matchless girls should	23
			bosom into fine silkclad joyous blooming young women is not	24
			so pleased that heavy swearsome strongsmelling irregularshaped	25
			men should blottout active handsome wellformed frankeyed boys;	26
			herald hairyfair, alloaf the wheat; husband your aunt and endow	27
			your nepos; hearken but hush it, screen him and see; time is,	28
			an archbishopric, time was, a tradesmen's entrance; beckburn	29
			brookd with wath, scale scarred by scow; his rainfall is a couple	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

107

			of kneehighs while his meanst grass temperature marked three in	31
			the shade; is the meltingpoint of snow and the bubblingplace of	32
			alcohol; has a tussle with the trulls and then does himself justice;	33
134.34	hinted at in the eschatological chapters	HCE reference	hinted at in the eschatological chapters of Humphrey's <i>Justesse</i>	34
			<i>of the Jaypees</i> and hunted for by Theban recensors who sniff	35
			there's something behind the <i>Bug of the Deaf</i> ; the king was in	36
			FW135	
135.01	the queen was steep in armbour	Ireland	his cornerwall melking mark so murry, the queen was steep in	1
135.01	queen was steep in	→ judyqueen		
135.02	armbour	→ judyqueen	armbour feeling fain and furry, the mayds was midst the haw-	2
			thorns shoeing up their hose, out pimps the back guards (pomp!)	3
			and pump gun they goes; to all his foretellers he reared a stone	4
			and for all his comethers he planted a tree; forty acres, sixty miles,	5

135.06	white stripe, red stripe, washes his feet in annacrwater	<p>The Story of Lughaidh Reoderg from O'Curry's <i>Manners and Customs of the Ancient Irish</i>:</p> <p>"And he saw in his dream the appearance of the man who would be made king of them, his countenance and description and how he was occupied. The man screamed out of his sleep and told what he had seen to the kings, namely, a soft youth, noble and powerfully made, with two red stripes on his skin around his body and he standing at the pillow of a man who was lying in a decline at Emain Macha."</p>	white stripe, red stripe, washes his fleet in annacrwater; whou	6
			missed a porter so whot shall he do for he wanted to sit for	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

109

			Pimploco but they've caught him to stand for Sue?; Dutchlord,	8
			Dutchlord, overawes us; Headmound, king and martyr, dunstung	9
			in the Yeast, Pitre-le-Pore-in Petrin, Barth-the-Grete-by-the-	10
			Exchange; he hestens towards dames troth and wedding hand	11
			like the prince of Orange and Nassau while he has trinity left	12
			behind him like Bowlbeggar Bill-the-Bustonly; brow of a hazel-	13
			wood, pool in the dark; changes blowicks into bullocks and a	14
			well of Artesia into a bird of Arabia; the handwriting on his	15
			facewall, the cryptoconchoidsiphonostomata in his exprussians;	16
			his birthspot lies beyond the herospont and his burialplot in the	17
135.18	yldist kiosk on the pleninsula	Columcille established Iona about the middle of the sixth century – during the fifth century the principal Irish schools were Armagh, Kildare, Noendrum, Louth, Emly, St. Ibar, Cluaninfois, St. Asicus. That universities and schools so great and flourishing and enduring should have lived on the	pleasant little field; is the yldist kiosk on the pleninsula and the	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

110

		very edge of the world in the Hyperborean north in an age when tumult and destruction raged elsewhere, and should there not merely have carried on the tradition of Greco-Roman culture but should have flowered also with the loveliest forms of indigenous literature and art, is nothing short of a miracle of history.		
135.19	unguest hostel in Saint Scholarland	Nothing like the Irish schools has appeared among any northern people before quite modern times. Founded in the fifth, sixth and seventh centuries, between thirty and forty in number, they were still flourishing in the	unguest hostel in Saint Scholarland ; walked many hundreds and	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

111

		twelfth century. In the larger of them the students were counted by the thousand. While they poured out their preceptors over Britain and Europe, their celebrity abroad carried to Ireland hundreds of foreign students, to whom, with a generosity unknown elsewhere before Charlemagne, maintenance and education were given gratis.		
			many score miles of streets and lit thousands in one nightlights	20
			in hectares of windows; his great wide cloak lies on fifteen acres	21
			and his little white horse decks by dozens our doors; O sorrow	22
			the sail and woe the rudder that were set for Mairie Quai!; his	23
			suns the huns, his dartars the tartars, are plenty here today; who	24
			repulsed from his burst the bombolts of Ostenton and falchioned	25
			each flash downsaduck in the deep; apersonal problem, a loca-	26
			tive enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field,	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

112

			lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part	28
135.29	Hewitt Costello, Equerry	HCE reference	of the whole as a port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry ,	29
			were daylighted with our outing and are looking backwards to	30
			uneearly summers, from Rhoda Dundrums; is above the seedfruit	31
			level and outside the leguminiferous zone; when older links lock	32
			older hearts then he'll resemble she; can be built with glue and	33
			clippings, scrawled or voided on a buttress; the night express	34
			sings his story, the song of sparrownotes on his stave of wires;	35
			he crawls with lice, he swarms with saggarts; is as quiet as a	36
			FW136	
136.01	sonogog	Keating says in his chapter, "Origin of the Milesians", "the Grecians call the Scythians by the name of Magogi, because they were the descendants of Magog".	mursque but can be as noisy as a sonogog ; was Dilmun when his	1

		<p>"Nemedius, the Firbolgs and Tuatha de Danaans, the Longorbardians, the Hunns, Goths and many other nations descended from Magog and came originally out of Scythia."</p> <p>Wolfe Tone's <i>Autobiography</i>, in the chapter entitled "Preparing for the Catholic Convention", under the date of October 14, 1792 has the following entry, "Dine with Magog – a good fellow; much better than Gog. Gog a papist. 'Wine does wonders.' Propose to revive Volunteers in this city. Magog thinks we may have 1000 Catholics by the</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

114

		<p>17th March next. Agreed that he shall begin to canvass for recruits immediately and continue through the winter. If he succeeds, he will resign his office of Secretary to the Catholic Committee and commence a mere Volunteer. Bravo! All this looks well. Satisfied that volunteering will be once more the salvation of Ireland. A good thing to have 1500 men in Dublin. Green uniforms, etc."</p> <p>(Gog was Tone's nickname for John Keogh; Magog was Tone's nickname for R. McCormick.)</p>		
136.01	sonogog	→ Agog and magog		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

115

			date was palmy and Mudlin when his nut was cracked; suck up	2
			the sease, lep laud at ease, one lip on his lap and one cushlin his	3
			crease; his porter has a mighty grasp and his baxters the boon of	4
			broadwhite; as far as wind dries and rain eats and sun turns	5
			and water bounds he is exalted and depressed, assembled and	6
			asundered; go away, we are deluded, come back, we are dis-	7
			ghosted; bored the Ostrov, leapt the Inferus, swam the Mabbul	8
136.09	Moyle	In Ferguson's translation of the Lays of the Sons of Usnach is a very beautiful poem about the fate of the Children of Lir which carries lines of utmost beauty, spoken by Lir's daughter, who has been turned by magic into a swan. The extreme cold she is suffering, protecting her two brothers from the icy waters of the Moyle gives rise to a wonderful speech and a most vivid	and flure the Moyle ; like fat, like fatlike tallow, of greasefulness,	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

116

		realization of the cold of those waters. See also Fiona MacLeod's Iona.		
			yea of dripping greasefulness; did not say to the old, old, did not	10
			say to the scorbutic, scorbutic; he has founded a house, Uru,	11
			a house he has founded to which he has assigned its fate; bears	12
			a raaven geulant on a fjeld duiv; ruz the halo off his varlet when	13
136.14	Boaro	→ Brian Boru	he appeared to his shecook as Haycock, Emmet, Boaro , Toaro,	14
136.14	Boaro	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

117

		<p>Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p>	
--	--	---	--



		<p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p>		
--	--	--	--	--

		<p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiring theme of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

120

		Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
136.14	Emmet	Thomas Addis Emmet, born in Cork in 1764, was a		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

121

	<p>United Irishman. He was imprisoned until 1802. In 1803 he urged Bounaparte to invade Ireland. When hopes for Ireland were blasted, he came to America. He was both a doctor and lawyer.</p> <p>Robert Emmet became a member of the Provisional government and was a leader in the planned Rising of 1803. On July 16th of that year an explosion took place in a house where he was storing ammunition and guns- he decided their plot was known and decided not to wait for the help promised from France. The plan was to attack Dublin Castle, Pigeon House Fort</p>	
--	--	--

		<p>and the Artillery Barracks at Island Bridge, with the help of men from Wicklow, Kildare and Wexford. Emmet expected 2000 to turn up at Costigan's Milles to help him, but due to the treachery of certain officers, many of the men did not report, so that in the end, instead of 2000, he had 80 men. When Robert saw Lord Kilwarden wounded, he broke up his followers and hunted to find Michael Dwyer, who advised attempting the nearby towns; Robert decided to wait for French aid and sent a messenger to his brother Thomas to hurry. His brother tried, but came to the conclusion</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

123

		<p>that Buonaparte was playing with them and was "the worst enemy Ireland ever had", because he played with their hopes.</p> <p>Before the messenger reached his brother, Robert was arrested at Harold's Cross, where he dangerously ventured in order to visit Sarah Curran, the woman whom he loved. In the dock on Green Street he uttered words that all Irishmen hold precious; the English condemned him and he was publicly beheaded in Dublin.</p>		
136.14	Haycock, Emmet	HCE reference		
			Osterich, Mangy and Skunk; pressed the beer of aled age out of	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

124

			the nettles of rashness; put a roof on the lodge for Hymn and a	16
			coq in his pot pro homo; was dapifer then pancircensor then	17
			hortifex magnus; the topes that tippled on him, the types that	18
			toppled off him; still starts our hares yet gates our goat; pocket-	19
			book packetboat, gapman gunrun; the light of other days, dire	20
			dreary darkness; our awful dad, Timour of Tortur; puzzling,	21
			startling, shocking, nay, perturbing; went puffing from king's	22
			brugh to new customs, doffing the gibbous off him to every	23
			breach of all size; with Pa's new heft and Papa's new helve he's	24
			Papapa's old cutlass Papapapa left us; when youngheaded old-	25
136.26	caller herring everydaily	HCE reference	shouldered and middlishneck aged about; caller herring every-	26
136.27	Loryon	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been	daily, turgid tarpon overnight; see Loryon the comaleon that	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

125

		defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

126

		<p>Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

127

		since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

128

		and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
136.27	Loryon	➔ larrons o'toolers		
136.28	changed endocrine history	HCE reference	changed endocrine history by loeven his loaf with forty bannucks;	28
			she drove him dafe till he driv her blind up; the pigeons doves be	29
			perchin all over him one day on Baslesbridge and the ravens duv	30
			be pitchin their dark nets after him the next night behind Koenig-	31
			stein's Arbour; tronf of the rep, comf of the priv, prosp of the	32
			pub; his headwood it's ideal if his feet are bally clay; he crashed	33
			in the hollow of the park, trees down, as he soared in the vaguum	34
136.35	phoenix	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest	of the phoenix , stones up; looks like a moultain bouldter and	35

		public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott	
--	--	---	--

		<p>completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost. The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring</p>	
--	--	--	--

		<p>called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

132

		was the principal viceregal residence.		
136.36	some lumin pale	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as	sounds like a rude word; the moontaen view, some lumin pale	36

	<p>lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an</p>	
--	--	--

		<p>act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences $\frac{1}{2}$ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of</p>	
--	--	---	--

		<p>Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

136

136.36	some lumin pale	→ the pale		
			FW137	
137.01	in boinyn water	Boyne River, where the battle took place in which James II's hopes of regaining the English throne were shattered on July I, 1690.	round a lamp of succar in boinyn water ; three shots a puddy at	1
137.01	in boinyn water	Along the north side of the lovely Boyne valley, from the mouth of the Mattock almost to Slane, is the necropolis of Brughna-Boinne, the royal cemetery of the pagan kings of Tara in the Bronze age, c. 2000 B.C. Macalister says that it is very possible that these go back far into the past		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

137

		and represent the graves of kings who were absolute rulers like the pharoahs of Egypt. The three great tumuli at Dowth, NewGrange and Knowth crown the crest of the ridge above the river.		
			up blup saddle; made up to Miss MacCormack Ni Lacarthy who	2
			made off with Darly Dermod, swank and swarthy; once diamond	3
137.04	dammat cuts groany	➔ Diarmuid and Grania	cut garnet now dammat cuts groany ; you might find him at the	4
137.04	dammat cuts groany	Diarmuid and Grainne, one of Ireland's earliest pagan tales, which Yeats has written into poetry and the story of which Padraic Pearse thought foreshadowed the Crucifixion and Resurrection of Christ. It is as follows:		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

138

		<p>Finn, in his old age, solicited the monarch Cormac Mac Art for the hand of his celebrated daughter, Grainne, in marriage. Cormac agreed to the hero's proposal, and invited Finn to come to Tara, to obtain from the princess herself her consent (which was necessary in those days). Finn proceeded to Tara, attended by a chosen body of his warriors and among these were his son Oisín, his grandson Oscar, and Diarmaid O'Duibhné, one of his chief officers, a man of fine person and most fascinating manners. A most magnificent feast was provided, at which the</p>	
--	--	---	--

		<p>monarch presided, surrounded by all the great men of his court, among whom the Fenians were accorded a distinguished place.</p> <p>It appears to have been a custom at great feasts in Ancient Erinn for the mistress of the mansion to fill her own rich and favorite drinking cup from a vessel of choicest liquor and to send it round by her own maid in waiting to the chief gentlemen of the company. On the present occasion the lady Grainne did the honors of her royal father's court, and sent round her favorite cup accordingly, until all had drank from it, except Oisín</p>	
--	--	--	--

		<p>and Diarmaid. Scarcely had the company uttered their praises of the liquor than they all fell into a heavy sleep.</p> <p>The liquor was of course drugged and no sooner had Grainne perceived the success of her scheme than she went and sat by the side of Oisín and Diarmaid and addressing the former, complained to him of the folly of his father Finn, in expecting a maiden of her youth, beauty and celebrity to consent to become the wife of so old and war-worn a man, that if Oisín himself were to ask her she would gladly accept him, but since that could not be, that she had no chance of</p>	
--	--	---	--

	<p>escaping the evil but by flight and as Oisín could not dishonor his father by being her partner in such a proceeding, she conjured Diarmaid by his manliness and by his vows of chivalry to take her away to make her his wife and thus to save her from a fate worse than death.</p> <p>After much persuasion (for the consequences of so grievous an offence to his leader must necessarily be serious) Diarmaid consented to the elopement; the parties took a hasty leave of Oisín and as the palace was not strictly guarded on such an occasion, Grainne found little difficulty in escaping.</p>	
--	--	--

		<p>When the monarch and Finn awoke from their trance, their rage was boundless, both of them vowed vengeance and Finn immediately set out from Tara in pursuit. He sent parties of his swiftest and best men to all parts of the country, but Diarmaid was such a favorite and the circumstances invested the elopment with so much sympathy on the part of the young heroes that they never could find the retreat of the offenders, excepting when Finn was of the party and then they were sure to make their escape by some wonderful stratagem. The pursuit extended all over Erinn and in the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

143

		description of it a great amount of curious information on topography and manners is given.		
			Florence but watch our for him in Wynn's Hotel; theer's his	5
			bow and wheer's his leaker and heer lays his bequiet hearse,	6
137.07	Hennery Canterel-Cockran, eggotisters	HCE reference	deep; Swed Albiony, likeliest villain of the place; Hennery Can-	7
			terel — Cockran, eggotisters , limited; we take our tays and	8
			frees our fleas round sadurn's mounted foot; built the Lund's	9
			kirk and destroyed the church's land; who guesse his title grabs	10
137.11	artful Juke of Wilysly	➔ ironed dux	his deeds; fletch and prities, fash and chaps; artful Juke of Wilysly ;	11
137.11	artful Juke of Wilysly (conform Finnegans Wake)	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

144

		passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
137.12	Hugglebelly's Funniral	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her	Hugglebelly's Funniral ; Kukuk Kallikak; heard in camera and	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

145

	<p>father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a</p>	
--	---	--



		<p>mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

147

		monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
137.12	heard in camera and excruciated	HCE reference		
137.12	Hugglebelly's Funniral	Finn Mac Cool		
			excruciated ; boon when with benches billeted, bann if buckshot-	13
137.14	heavengendered, chaosfoedted, earthborn	HCE reference	backshattered; heavengendered, chaosfoedted, earthborn ; his	14
			father presumptively ploughed it deep on overtime and his	15
			mother as all evince must have travailled her fair share; a foot-	16
			prinse on the Megacene, hetman unwhorsed by Searingsand;	17
137.18	honorary captain of the extemporised	HCE reference	honorary captain of the extemporised fire brigade, reported to	18
			be friendly with the police; the door is still open; the old stock	19
			collar is coming back; not forgetting the time you laughed at	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

148

			Elder Charterhouse's duckwhite pants and the way you said the	21
			whole township can see his hairy legs; by stealth of a kersse her	22
			aulburntress abaft his nape she hung; when his kettle became a	23
			hearthsculdus our thorstyites set their lymphamphyre; his year-	24
			letter concocted by masterhands of assays, his hallmark imposed	25
			by the standard of wrought plate; a pair of pectorals and a triple-	26
			screen to get a wind up; lights his pipe with a rosin tree and hires	27
137.28	breaks barons boils	<p>'Neidhe did not agree to the proposals of Caier's wife until she offered to make him King of Connacht. "How can you accomplish that?" "It is not difficult," she said, "make you a satire for himuntil it produces a boil upon him."'</p> <p>'Caier went early the next morning to the fountain to wash and in passing his hands over his face found three blisters on</p>	a towhorse to haul his shoes; cures slavey's scurvy, breaks	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

149

		<p>it which the satire had raised, namely, "disgrace, blemish, defect", in colors of crimson green and white.'</p> <p>In Druidical times boils could be both raised and erased by the performance of Druidical magic.</p>		
			barons boils ; called to sell polosh and was found later in a bed-	29
			room; has his seat of justice, his house of mercy, his corn o'copious	30
			and his stacks a'rye; prospector, he had a rooksacht, retrospector,	31
137.32	holpenstake	<p>The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely</p>	he holds the holpenstake ; won the freedom of new yoke for the	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

150

		neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
137.32	holpenstake	→ Cokenhape		
			minds of jugoslaves; acts active, peddles in passivism and is a	33
			gorgon of selffridgeousness; pours a laughsworth of his illforma-	34
			tion over a larmsworth of salt; half heard the single maiden	35
			speech La Belle spun to her Grand Mount and wholed a lifetime	36
			FW138	
			by his ain fireside, wondering was it hebrew set to himmeltones	1
			or the quicksilversong of qwatermions; his troubles may be over	2
			but his doubles have still to come; the lobster pot that crabbed	3
			our keel, the garden pet that spoiled our squeezed peas; he stands	4
			in a lovely park, sea is not far, importunate towns of X, Y and	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

151

138.06	excrecence to civilised humanity	HCE reference	Z are easily over reached; is an excrecence to civilised humanity	6
			and but a wart on Europe; wanamade singsigns to soundsense	7
			an yit he wanna git all his flesch nuemaid motts truly prural and	8
			plusible; has excisively large rings and is uncustomarily perfumed;	9
			lusteth ath he listeth the cleah whitpeh of a themise; is a prince	10
138.11	fingallian	Sir William Petty in 1672 says, "The language of Ireland is like that of the north of Scotland, in many things like the Welsh and Manques, but in Ireland the Fingallians (dwellers along the coast some miles north of Dublin) speak neither English, Irish, nor Welsh!"	of the fingallian in a hiberniad of hoolies; has a hodge to wherry	11
			him and a frenchy to curry him and a brabanson for his beeter and	12
138.13	beschotten by a buckeley	Donal Buckley, a member of De Valera's party, who was appointed Governor	a fritz at his switch; was waylaid of a parker and beschotten by a	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

152

		General for Ireland after the British Governor General resigned from the post due to the rebuffs he had received from the government of De Valera. Buckley lived in a private house, not the one owned by England until the job was done away with by the government in 1938.		
			buckeley ; kicks lintils when he's cuppy and casts Jacob's arroroots,	14
			dime after dime, to poor waifstrays on the perish; reads the charms	15
138.16	H. C. Endersen	HCE reference	of H. C. Endersen all the weaks of his evenin and the crimes of	16
			Ivaun the Taurrible every strongday morn; soaps you soft to your	17
			face and slaps himself when he's badend; owns the bulgiest bung-	18
			barrel that ever was tiptapped in the privace of the Mullingar	19
			Inn; was born with a nuasilver tongue in his mouth and went	20
			round the coast of Iron with his lift hand to the scene; raised but	21
			two fingers and yet smelt it would day; for whom it is easier to	22
			found a see in Ebblannah than for I or you to find a dubbeltye	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

153

			in Dampsterdamp; to live with whom is a lifemayor and to know	24
			whom a liberal education; was dipped in Hoily Olives and chrys-	25
138.26	hears cricket on the earth	HCE reference	med in Scent Ootoles ; hears cricket on the earth but annoys the	26
138.26	Scent Ootoles	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and		

		<p>went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced</p>	
--	--	--	--

		<p>to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On</p>	
--	--	---	--

		<p>his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

157

		neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
138.26	Scent Otooles	→ larrons o'toolers		
			life out of predikants; still turns the durc's ear of Darius to the	27
			now thoroughly infuriated one of God; made Man with juts	28
			that jerk and minted money mong maney; likes a six acup pud-	29
			ding when he's come whome sweetwhome; has come through all	30
			the eras of livsaventure from moonshine and shampaying down	31
138.32	woollem the farsed	William the First, or William the Conquerer, the Norman Duke who was crowned King of England at Westminster on Christmas Day of the year 1066.	to clouts and pottled porter; woollem the farsed , hahnreich the	32
			althe, charge the sackend, writchad the thord; if a mandrake	33
			shricked to convultures at last surviving his birth the weibduck	34
			will wail bitterly over the rotter's resurrection; loses weight in	35
			the moon night but girds girder by the sundawn; with one touch	36
			FW139	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

158

			of nature set a veiled world agrin and went within a sheet of	1
			tissuepaper of the option of three gaols; who could see at one	2
			blick a saumon taken with a lance, hunters pursuing a doe, a	3
			swallowship in full sail, a whyterobe lifting a host; faced flappery	4
			like old King Cnut and turned his back like Cincinnatus; is a	5
			farfar and morefar and a hoar father Nakedbucker in villas old as	6
			new; squats aquart and cracks acquaint when it's flaggin in town	7
			and on haven; blows whiskery around his summit but stehts	8
			stout upon his footles; stutters fore he falls and goes mad entirely	9
			when he's waked; is Timb to the pearly morn and Tomb to the	10
			mourning night; and an he had the best bunbaked bricks in bould	11
			Babylon for his pitching plays he'd be lost for the want of his	12
139.13	wubblin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called</p>	wan wubblin wall?	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

159

		<p>Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath,</p>	
--	--	---	--



		that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
139.13	wubblin	→ Dublin		
139.14	Finn Mac Cool	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and	Answer: Finn MacCool!	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

161

	<p>dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal,</p>	
--	--	--

		<p>but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

163

			2. Does your mutter know your mike?	15
			Answer: When I turn meoptics, from suchurban prospects,	16
			'tis my filial's bosom, doth behold with pride, that pontificator,	17
			and circumvallator, with his dam night garrulous, slipt by his	18
			side. Ann alive, the lisp of her, 'twould grig mountains whisper	19
			her, and the bergs of Iceland melt in waves of fire, and her spoon-	20
139.21	Rageous Ossean	Oisin (a word which signifies literally the "little fawn"), the son of Finn MacCumhaill, has within the last hundred and more years attracted much attention among the most learned men of Europe. Mr. James MacPherson, a Scottish gentleman, gave to the world about the year 1760, a highly poetic translation of what he pretended to be some ancient genuine compositions of Oisin. It is	me-spondees, and her dirckle-me-ondenees, make the Rageous	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

164

		no part of this Glossary to review the long and learned controversy which followed the publication of these very clever imitations of what was then, and for a long time afterwards, believed to be the genuine style of Oisín's poetry, but of all of MacPherson's translations, in no single instance has a genuine Scottish original been found.		
139.21	Rageous Ossean	➔ MacPerson's Oshean		
139.22	Ossean	Oisín, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of	Ossean , kneel and quaff a lyre! If Dann's dane, Ann's dirty, if	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

165

		the ancient Gaedhils still existing in manuscript.		
			he's plane she's purty, if he's fane, she's flirty, with her auburnt	23
			streams, and her coy cajoleries, and her dabblin drolleries, for to	24
			rouse his rudderup, or to drench his dreams. If hot Hammurabi,	25
			or cowl'd Clesiastes, could espy her pranklings, they'd burst	26
			bounds agin, and renounce their ruings, and denounce their do-	27
			ings, for river and iver, and a night. Amin!	28
			3. Which title is the true-to-type motto-in-lieu for that Tick	29
139.30	Teac	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of</p>	for Teac thatchment painted witt wheth one darkness, where	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

166

		Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.		
			asnake is under clover and birds aprowl are in the rookeries and	31
			a magda went to monkishouse and a riverpaard was spotted,	32
			which is not Whichcroft Whorort not Ousterholm Dreyschluss	33
			not Haraldsby, grocer, not Vatandcan, vintner, not Houseboat	34
			and Hive not Knox-atta-Belle not O'Faynix Coalprince not	35
			Wohn Squarr Roomyeck not Ebblawn Downes not Le Decer	36
			FW140	
			Le Mieux not Benjamin's Lea not Tholomew's Whaddingtun	1
			gnot Antwarp gnat Musca not Corry's not Weir's not the Arch	2
			not The Smug not The Dotch House not The Uval nothing	3
			Grand nothing Splendid (Grahrot or Spletel) nayther <i>Erat Est</i>	4
			<i>Erit noor Non michi sed luciphro?</i>	5
			Answer: Thine obesity, O civilian, hits the felicitude of our	6
			orb!	7
			4. What Irish capitol city (a dea o dea!) of two syllables and	8
			six letters, with a deltic origin and a nuinous end, (ah dust oh	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

167

			dust!) can boast of having <i>a</i>) the most extensive public park in	10
			the world, <i>b</i>) the most expensive brewing industry in the world,	11
			<i>c</i>) the most expansive peopling thoroughfare in the world, <i>d</i>) the	12
			most phillohippuc theobibbous paùpulation in the world: and	13
			harmonise your abecedeed responses?	14
			Answer: <i>a</i>) Delfas. And when ye'll hear the gould hommers	15
			of my heart, my floxy loss, bingbanging again the ribs of yer	16
			resistance and the tenderbolts of my rivets working to your	17
			destraction ye'll be sheverin wi' all yer dinful sobs when <i>we'll</i> go	18
140.19	orange garland	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.	riding acope-acurly, you with yer orange garland and me with	19
			my conny cordial, down the greaseways of rollicking into the	20
			waters of wetted life. <i>b</i>) Dorhqk. And sure where can you have	21
			such good old chimes anywhere, and <i>leave</i> you, as on the Mash	22
			and how'tis I would be engaging you with my plovery soft ac-	23
			cents and descanting upover the scene beunder me of your loose	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

168

			vines in their hairafall with them two loving loofs braceleting the	25
			slims of your ankles and your mouth's flower rose and sinking	26
140.27	Nublid	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river,</p>	offer the soapstone of silvry speech. c) Nublid . Isha, why	27

		where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
140.27	Nublid	→ Dublin		
			wouldn't we be happy, avourneen, on the mills' money he'll	28
			soon be leaving you as soon as I've my own owned brooklined	29
			Georgian mansion's lawn to recruit upon by Doctor Cheek's	30
			special orders and my copper's panful of soybeans and Irish in	31
140.32	James's Gate	Entrance to Phoenix Park	my east hand and a James's Gate in my west, after all the errears	32
			and erroriboose of combarative embottled history, and your	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

170

			goodself churning over the newleaved butter (<i>more</i> power to	34
			you), the choicest and the cheapest from Atlanta to Oconee,	35
			while I'll be drowsing in the gaarden. <i>d</i>) Dalway. I hooked my	36
			FW141	
			thoroughgoing trotty the first down Spanish Place, Mayo I make,	1
141.02	Tuam	<p>One of the great monastic schools established in Ireland in the sixth century.</p> <p>In the Book of Acaill, now in Trinity College, it says, "And where he was cured was at Tuam Dreacain, at the meeting of the three streets, between the houses of the three professors, namely, a professor of Fenechas (laws), a professor of Filidhecht (philosophy,</p>	Tuam I take, Sligo's sleek but Galway's grace. Holy eel and	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

171

		poetry) and a professor of Leigheun (classics). “		
			Sainted Salmon, chucking chub and ducking dace, Rodiron's not	3
			<i>your</i> aequal! says she, leppin half the lane. <i>abcd</i>) A bell a bell on	4
			Shalldoll Steepbell, ond be'll go massplon pristmoss speople,	5
			Shand praise gon ness our fayst moan <i>neople</i> , our prame <i>Shan-</i>	6
			<i>deepen</i> , pay name muy <i>feepence</i> , moy nay non <i>Aequallllllll!</i>	7
			5. Whad slags of a loughladd would retten smuttyflesks, empt-	8
			out old mans, melk vitious geit, scareoff jackinjills fra tiddle	9
			anding, smoothpick waste papish pastures, insides man outsiders	10
			angell, sprink dirted water around village, newses, tobaggon and	11
			sweeds, plain general kept, louden on the kirkpeal, foottreats	12
			given to malafides, outshriek hyelp hyelp nor his hair efter	13
			buggelawrs, might underhold three barnets, putzpolish crotty	14
			bottes, nightcoover all fireglims, serve's time till baass, grind-	15
			stone his kniveses, fullest boarded, lewd man of the method of	16
			godliness, perchance he nieows and thans sits in the spoorwaggen,	17
			X.W.C.A. on Z.W.C.U., Doorsteps, Limited, or Baywindaws	18
			Bros swobber preferred. Walther Clausetter's and Sons with the	19
141.20	H. E. Chimneys' Company	HCE reference	H. E. Chimneys' Company to not skreve, will, on advices, be	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

172

			bacon or stable hand, must begripe fullstandingly irers' langurge,	21
			jublander or northquain bigger prefurred, all duties, kine rights,	22
			family fewd, outings fived, may get earnst, no get combitsch,	23
			profusional drinklords to please obstain, he is fatherlow soun-	24
			digged inmoodmined pershoon but aleconnerman, nay, <i>that</i> must	25
			he isn't?	26
			Answer: Pore ole Joe!	27
			6. What means the saloon slogan Summon In The House-	28
			sweep Dinah?	29
			Answer: Tok. Galory bit of the sales of Cloth nowand I have	30
			to beeswax the bringing in all the claub of the porks to us how I	31
			thawght I knew his stain on the flower if me ask and can could	32
			speak and he called by me midden name Tik. I am your honey	33
			honeysugger phwhtphwht tha Bay and who bruk the dandleass	34
			and who seen the blackcullen jam for Tomorrha's big pickneck	35
			I hope it'll pour prais the Climate of all Ireland I heard the	36
			FW142	
			grackles and I skimming the crock on all your sangwidges fip-	1
			pence per leg per drake. Tuk. And who eight the last of the goose-	2
			bellies that was mowlding from measlest years and who leff that	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

173

			there and who put that here and who let the kilkenny stale the	4
			chump. Tek. And whowasit youwasit propped the pot in the	5
			yard and whatinthe nameofsen lukeareyou rubbinthe sideofthe	6
			flureofthe lobbywith. <i>Shite!</i> will you have a plateful? Tak.	7
			7. Who are those component partners of our societate, the	8
			doorboy, the cleaner, the sojer, the crook, the squeezer, the loun-	9
			ger, the curman, the tourabout, the mussroomsniffer, the bleaka-	10
			blue tramp, the funpowtherplother, the christymansboxer, from	11
142.12	Donnybrook	A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and	their prés salés and Donnybrook prater and Roebuck's campos	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

174

		drollerie of many kinds waxed strong.		
			and the Ager Arountown and Crumglen's grassy but Kimmage's	13
142.14	Ashtown	Ashtown is a village near Dublin. The Crown lands, held with the manor house after its purchase in 1618, can not have exceeded 400 or 500 acres and this being considered inadequate for a viceregal demesne and deer park, additional lands were acquired at Chapelizod, Grangegorman, Castleknock and Ashtown. Phoenix Park as thus constituted was greater in area than at present.	champ and Ashtown fields and Cabra fields and Finglas fields	14
142.15	Bal-doygle	A small hamlet near Dublin.	and Santry fields and the feels of Raheny and their fails and Bal-	15

	<p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

176

		Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.		
142.15	feels of Raheny	From Mt. Prospect Avenue an ancient roadway and fieldpath leads to Raheny, passing by a tunnel under Lord Ardilaun's grounds and crossing the Naniken river by a ford.		
142.15	Santry fields	These fields seem to have lent themselves as places for robbers to hide in, for many attacks on the Mail coaches and on individuals		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

177

		took place at Santry, two of the most famous having occurred in 1798, when a party of "Innocents" robbed the North Mail Coach on its way from Dublin and later, the Belfast Mail, giving the cause as prevention of its falling into the hands of insurgents.		
			doyle to them who are latecomers all the year's round by anti-	16
			cipation, are the porters of the passions in virtue of retroratioci-	17
142.18	contributting	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an	nation, and, contributting their confligent controversies of	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

178

		<p>advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.</p> <p>➔ contributting</p>		
142.18	contributing	<p>A reference to both the aid given by Sir Isaac Butt to the cause of Irish independence and the detriment caused by his later opposition to Parnell. In 1877, he was called into the House of Commons to reprove Parnell who was practicing with a fine display of intelligence the</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

179

		obstruction methodshe learned from observing the English. Butt did so; Parnell hinted that it were well to remove the prestige of Butt, who was hampering the cause. The hint was shortly put into action. On September 1, 1877 the Home Rule Federation of Great Britain held their annual meeting at Liverpool, Parnell was elected President instead of Butt. Butt continued to fight him, but this was the beginning of his loss of power.		
			differentiation, unify their voxes in a vote of vaticination, who	19
			crunch the crusts of comfort due to depredation, drain the mead	20
			for misery to incur intoxication, condone every evil by practical	21
			justification and condem any good to its own gratification, who	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

180

			are ruled, roped, duped and driven by those numen daimons,	23
			the feekeepers at their laws, nightly consternation, fortnightly	24
			fornication, monthly miserecording and omniannual recreation,	25
142.26	sullivans	James Clarence Mangan – “He sleeps, the great O’Sullivan, whom thunder can not rouse”	doyles when they deliberate but sullivans when they are	26
			swordsed, Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty,	27
			Philly, Jamesy Mor and Tom, Matt and Jakes Mac Carty?	28
			Answer: The Morphios!	29
			8. And how war yore maggies?	30
			Answer: They war loving, they love laughing, they laugh	31
			weeping, they weep smelling, they smell smiling, they smile hat-	32
			ing, they hate thinking, they think feeling, they feel tempting,	33
			they tempt daring, they dare waiting, they wait taking, they take	34
			thanking, they thank seeking, as born for lorn in lore of love to	35
			live and wive by wile and rile by rule of ruse ‘reathed rose and	36
			FW143	
			hose hol’d home, yeth cometh elope year, coach and four, Sweet	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

181

			Peck-at-my-Heart picks one man more.	2
			9. Now, to be on anew and basking again in the panaroma of	3
			all flores of speech, if a human being duly fatigued by his dayety	4
			in the sooty, having plenxty off time on his gouty hands and va-	5
			cants of space at his sleepish feet and as hapless behind the dreams	6
			of accuracy as any camelot prince of dinmurk, were at this auc-	7
			tual futule preteriting unstant, in the states of suspensive exani-	8
			mation, accorded, throughout the eye of a noodle, with an ear-	9
			sighted view of old hopeinhaven with all the ingredient and	10
			egregiunt whights and ways to which in the curse of his persis-	11
			tence the course of his tory will had been having recourses, the	12
			reverberration of knotcracking awes, the reconjungation of	13
			nodebinding ayes, the redissolusingness of mindmouldered ease	14
			and the thereby hang of the Hoel of it, could such a none, whiles	15
			even led comesilencers to comeliewithhers and till intempes-	16
143.17	lucan's dawn	A town at the conjunction of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered and for a number of years it	tuous Nox should catch the gallicry and spot lucan's dawn , by-	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

182

		<p>became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination.</p>		
			hold at ones what is main and why tis twain, how one once	18
143.19	poignings	Poyning's Law (10th Henry vii.c.4), introduced by Sir Edward Poyning in 1495, provided that the	meet melts in tother wants poignings , the sap rising, the foles	19

		<p>Anglo-Irish living in the Pale should submit all Bills to the Chief Governor of Ireland for approval by the English Parliament before being introduced into the Irish Parliament, also the Irish Parliament could not be convened without the permission of England - thus taking away any independence and rendering the Irish virtually slaves.</p> <p>It also provided that the Irish within the Pale take English surnames, dress and talk like Englishmen and that they be taxed to support the building of the wall (double ditch and thrown-up dirt) which was to shut out hostile Irish</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

184

		from outside the Pale, who were constantly harassing them.		
			falling, the nimb now nihilant round the girlyhead so becoming,	20
			the wrestless in the womb, all the rivals to allsea, shakeagain, O	21
143.22	Heng's got a bit of Horsa's nose	<p>Hengest and Horsa, the two brothers who came over from Jutland at the request of the Britons to help put down the Picts and the Irish and who remained to fight the Britons and win from them control of the southern part of the island. Horsa was killed in this battle and Hengest became the king.</p> <p>In 410 A.D., Rome recalled her legions from Britain in order to defend Italy from the Goths. Picts and Irish marauders</p>	disaster! shakealose, Ah how starring! but Heng's got a bit	22

	<p>harried the land and in order to defend herself the rulers of Briton inveigled a band of warriors from Jutland to their own land by promises of land and pay. Accordingly, in 449 these warriors came with their chiefs, Hengest and Horsa at their head. It is with their landing at Ebbafleet on the shores of the Isle of Thanet that English history may be said to begin.</p> <p>A dispute arose between the Britons and the Jutes as soon as the work they had come to do was accomplished. In the battle which followed, Horsa fell in the moment of victory and the flint-heap of</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

186

		Horsted which has preserved his name and is supposed to mark his grave, is the earliest monument of the English.		
			of Horsa's nose and Jeff's got the signs of Ham round his	23
143.24	pales	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of	mouth and the beau that spun beautiful pales as it palls, what	24

		<p>but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth. With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain</p>	
--	--	---	--

		<p>of forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

189

		<p>great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

190

		were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
			roserude and oragious grows gelb and greem, blue out the ind of	25
			it! Violet's dyed! then <i>what</i> would that fargazer seem to seemself	26
			to seem seeming of, dimm it all?	27
			Answer: A collideorscape!	28
			10. What bitter's love but yurning, what' sour lovemutch but	29
143.30	shee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	a bref burning till shee that drawes dothe smoake retourne?	30
143.31	Peppette	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"	Answer: I know, peppette , of course, dear, but listen, precious!	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

191

		<p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".</p>		
143.32	pette	<p>From the <i>Journal to Stella</i>, the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"</p>	<p>Thanks, pette, those are lovely, pitounette, delicious! But mind</p>	32

		<p>which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p>		
143.32	pitounette	<p>From the <i>Journal to Stella</i>, the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

193

		which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".		
			the wind, sweet! What exquisite hands you have, you angiol, if	33
			you didn't gnaw your nails, isn't it a wonder you're not achamed	34
			of me, you pig, you perfect little pigaleen! I'll nudge you in a	35
			minute! I bet you use her best Perisian smear off her vanity table	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

194

			FW144	
			to make them look so rosetop glowstop nostop. I know her.	1
			Slight me, would she? For every got I care! Three creamings a	2
			day, the first during her shower and wipe off with tissue. Then	3
			after cleanup and of course before retiring. Beme shawl, when I	4
			think of that espos of a Clancarbry, the foodbrawler, of the socia-	5
			tionist party with hiss blackleaded chest, hello, Prendregast!	6
			that you, Innkipper, and all his fourteen other fullback maulers	7
			or hurling stars or whatever the dagos they are, baiting at my	8
			Lord Ornery's, just becups they won the egg and spoon there	9
144.10	Balldole	<p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where</p>	so ovally provencial at Balldole . My Eilish assent he seed makes	10

	<p>a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

196

		arming eventually led to the great Easter Rising.		
144.10	Balldole	→ Baldoyle		
			his admiracion. He is seeking an opening and means to be first	11
			with me as his belle alliance. Andoo musnoo play zeloso! Soso	12
			do todas. Such is Spanish. Stoop alittle closer, fealse! Delight-	13
			some simply! Like Jolio and Romeune. I haven't fell so turkish	14
			for ages and ages! Mine's me of squisious, the chocolate with	15
			a soul. Extraordinary! Why, what are they all, the mucky lot	16
			of them only? Sht! I wouldn't pay three hairpins for them. Peppt!	17
			That's rights, hold it steady! Leg me pull. Pu! Come big to Iran.	18
			Poo! What are you nudging for? No, I just thought you were.	19
			Listen, loviest! Of course it was <i>too</i> kind of you, miser, to re-	20
			member my sighs in shockings, my often expressed wish when	21
			you were wandering about my trousseurs and before I forget it	22
			don't forget, in your extensions to my personality, when knotting	23
			my remembrancetie, shoeweek will be trotting back with red	24
			heels at the end of the moon but look what the fool bought	25
			cabbage head and, as I shall answer to gracious heaven, I'll	26
			always in always remind of snappy new girters, me being always	27
			the one for charms with my very best in proud and gloving	28
			even if he was to be vermillion miles my youth to live on,	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

197

			the rubberend Mr Polkingtone, the quonian fleshmonger who	30
			Mother Browne solicited me for unlawful converse with, with	31
			her mug of October (a pots on it!), creaking around on his old	32
			shanksaxle like a crosty old cornquake. Airman, waterwag, terrier,	33
			blazer! I'm fine, thanks ever! Ha! O mind you poo tickly. Sall I	34
			puhim in momou. Mummum. Funny spot to have a finge! I'm	35
			terribly sorry, I swear to you I am! May you never see me in my	36
			FW145	
			birthday pelts seenso tutu and that her blanches mainges may rot	1
			leprous off her whatever winking maggis I'll bet by your cut	2
			you go fleurting after with all the glass on her and the jumps	3
			in her stomewhere! Haha! I suspected she was! Sink her! May	4
145.05	Tay for thee?	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting	they fire her for a barren ewe! So she says: Tay for thee? Well, I	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

198

		<p>of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			saith: Angst so mush: and desired she might not take it amiss if I	6
145.07	mishy-missy	<p>Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins,</p> <p style="padding-left: 40px;">"I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean"</p>	esteemed her but an odd. If I did ate toughturf I'm not a mishy-	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

199

		and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"		
145.07	Toughturf	From the German, meaning to baptize		
145.08	pettest	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in	missy . Of course I know, pettest , you're so learningful and	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

200

		Finnegans Wake, expecially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			considerate in yourself, so friend of vegetables, you long cold cat	9
			you! Please by acquiester to meek my acquaintance! Codling,	10
			snakelet, iciclist! My diaper has more life to it! Who drowned	11
			you in drears, man, or are you pillale with ink? Did a weep get	12
			past the gates of your pride? My tread on the clover, sweetness?	13
			Yes, the buttercups told me, hug me, damn it all, and I'll kiss	14
			you back to life, my peachest. I mean to make you suffer,	15
			meddlar, and I don't care this fig for contempt of courting.	16
			That I chid you, sweet sir? You know I'm tender by my eye.	17
			Can't you read by dazzling ones through me true? Bite my	18
			laughters, drink my tears. Pore into me, volumes, spell me stark	19
			and spill me swooning. I just don't care what my thwarters	20
			think. Transname me loveliness, now and here me for all times!	21
			I'd risk a policeman passing by, Magrath or even that beggar of	22
			a boots at the Post. The flame? O, pardone! That was what?	23
			Ah, did you speak, stuffstuff? More poestries from Chickspeer's	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

201

			with gleechoreal music or a jaculation from the garden of the	25
			soul. Of I be leib in the immoralities? O, you mean the strangle	26
			for love and the sowiveall of the prettiest? Yep, we open hap	27
			coseries in the home. And once upon a week I improve on myself	28
			I'm so keen on that New Free Woman with novel inside. I'm	29
			always as tickled as can be over Man in a Surplus by the Lady	30
			who Pays the Rates. But I'm as pie as is possible. Let's root	31
			out Brimstoker and give him the thrall of our lives. It's Dracula's	32
			nightout. For creepsake don't make a flush! Draw the shades,	33
			curfe you, and I'll beat any sonnamonk to love. Holy bug, how	34
			my highness would jump to make you flame your halve a ban-	35
			nan in two when I'd run my burning torchlight through (to adore	36
			FW146	
			me there and then cease to be? Whatever for, blossoms?) Your	1
			hairmejig if you had one. If I am laughing with you? No,	2
			lovingest, I'm not so dying to take my rise out of you, adored.	3
			Not in the very least. True as God made my Mamaw hiplength	4
			modesty coatmawther! It's only because the rison is I'm only any	5
			girl, you lovely fellow of my dreams, and because old somebooby	6
			is not a roundabout, my trysting of the tulipies, like that puff	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

202

		pape bucking Daveran assoiling us behinds. What a nerve!	8
		He thinks that's what the vesprey's for. How vain's that hope in	9
		cleric's heart Who still pursues th'adult' rous art, Cocksure that	10
		rusty gown of his Will make fair Sue forget his phiz! Tame	11
		Schwipps. Blessed Marguerite bosses, I hope they threw away	12
		the mould or else we'll have Ballshossers and Sourdamapplers	13
		with their medical assassiations all over the place. But hold hard	14
		till I've got my latchkey vote and I'll teach him when to wear	15
		what woman callours. On account of the gloss of the gleison	16
		Hasaboobrawbees isabeaubel. And because, you pluckless lanka-	17
		loot, I hate the very thought of the thought of you and because,	18
		dearling, of course, adorest, I was always meant for an engin-	19
		dear from the French college, to be musband, <i>nomme d'engien</i> ,	20
		when we do and contract with encho tencho solver when you	21
		are married to reading and writing which pleasebusiness now	22
		won't be long for he's so loopy on me and I'm so leapy like	23
		since the day he carried me from the boat, my savioered of eroes,	24
		to the beach and I left on his shoulder one fair hair to guide hand	25
		and mind to its softness. Ever so sorry! I beg your pardon, I was	26
		listening to every treasured word I said fell from my dear mot's	27
		tongue otherwise how could I see what you were thinking of	28
		our granny? Only I wondered if I threw out my shaving water.	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

203

			Anyway, here's my arm, pulletneck. Gracefully yours. Move your	30
			mouth towards minth, more, preciouset, more on more! To	31
			please me, treasure. Don't be a, I'm not going to! Sh! nothing!	32
			A cricri somewhere! Buybuy! I'm fly! Hear, pippy, under the	33
146.34	hisshistenency	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	limes. You know bigtree are all against gravestone. They hisshis-	34
146.35	Garnd ond mand	"Grand Old Man" was William Ewart Gladstone, who more than any other Prime Minister of England tried to help Ireland but was unable to swing her Conservative forces in the direction he wished. It was they who destroyed Parnell by their tactics in forcing the divorce of Captain O'Shea and thus attacking his morality. A detailed and very interesting account of Gladstone's	tenency. Garnd ond mand! So chip chirp chirrup, cigolo, for the	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

204

		positionis given in John Horgan's Parnell to Pearse.		
			lug of Migo! The little passdoor, I go you before, so, and you're	36
			FW147	
			at my apron stage. Shy is him, dovey? Musforget there's an	1
			audience. I have been lost, angel. Cuddle, ye divil ye! It's our	2
147.03	four courtships	In the Easter Rising in which Padraic Pearse, his brother, Plunkett Daly, Mallon, Mac Donagh, Tom Clark and John Mac Bride were executed by the English in the fight which took place at the strongholds held by the Republican Provisional Government, the Four Courts was one of the last places to be surrounded and taken. Soon after	toot-a-toot. Hearhere! Sensation! Let them, their whole four	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

205

		Pearse sent in his surrender. Mr. Constantine Curran, the only friend Joyce had in Ireland throughout his lifetime, had been appointed to the Four Courts.		
			courtships! Let them, Bigbawl and his boosters' eleven makes	4
			twelve territorials. The Old Sot's Hole that wants wide streets to	5
147.06	Aves Selvae Acquae Valles!	<i>Ave, Atque Salve Vale</i> , name of a novel by the Irish novelist, George Moore.	commission their noisense in, at the Mitchells <i>v.</i> Nicholls. Aves	6
			Selvae Acquae Valles! And my waiting twenty classbirds, sitting	7
			on their stiles! Let me finger their eurhythmytic. And you'll see	8
			if I'm selfthought. They're all of them out to please. Wait! In	9
			the name of. And all the holly. And some the mistle and it Saint	10
			Yves. Hoost! Ahem! There's Ada, Bett, Celia, Delia, Ena,	11
			Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (they make me cough	12
			as sure as I read them) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth,	13
			Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe,	14
			Thelma. And Mee! The reformatory boys is goaling in for the	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

206

			church so we've all come feast like the groupsuppers and caught	16
			lipsolution from Anty Pravidance under penancies for myrtle	17
			sins. When their bride was married all my belles began ti ting.	18
			A ring a ring a rosaring! Then everyone will hear of it. Whoses	19
			wishes is the farther to my thoughts. But I'll plant them a poser	20
			for their nomanclobber. When they're out with the daynurse	21
			doing Chaperon Mall. Bright pigeons all over the whirrld will	22
			fly with my mistletoe message round their loveribboned necks	23
			and a crumb of my cake for each chasta dieva. We keeps all and	24
			sundry papers. In th' amourlight, O my darling! No, I swear to	25
			you by Fibsburrow churchdome and Sainte Andrée's Under-	26
			shift, by all I hold secret from my world and in my underworld	27
			of nighties and naughties and all the other wonderwearlds!	28
			Close your, notmust look! Now open, pet, your lips, pepette,	29
			like I used my sweet parted lipsabuss with Dan Holohan of	30
			facetious memory taught me after the flannel dance, with the	31
			proof of love, up Smock Alley the first night he smelled pouder	32
147.33	pipetta mia	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language"	and I coloured beneath my fan, pipetta mia , when you learned	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

207

		which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".		
			me the linguo to melt. Whowham would have ears like ours,	34
			the blackhaired! Do you like that, <i>silenzioso</i> ? Are you enjoying,	35
			this same little me, my life, my love? Why do you like my	36
			FW148	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

208

			whispering? Is it not divinely delusious? But in't it bafforyou?	1
148.02	Misi, misi!	Gaelic for "I am, I am", the form of a famous poem by Amergin, one of the earliest poets of Ireland, which Stewart McAlister believes may very well have been a sacred hymn of the Druids. It begins, "I am the wind which blows over the sea, I am the wave of the ocean" and closes "I am the god who creates in the head of man the fire of thought"	Misi, misi! Tell me till my thrillme comes! I will not break the	2
			seal. I am enjoying it still, I swear I am! Why do you prefer its	3
			in these dark nets, if why may ask, my sweetykins? Sh sh! Long-	4
			ears is flying. No, sweetissest, why would that ennoy me? But	5
			don't! You want to be slap well slapped for that. Your delighted	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

209

		lips, love, be careful! Mind my duvetyne dress above all! It's	7
		golded silvy, the newest sextones with princess effect. For Rut-	8
		land blue's got out of passion. So, so, my precious! O, I can see	9
		the cost, chare! Don't tell me! Why, the boy in sheeps' lane	10
		knows that. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears? You	11
		mean those conversation lozenges? How awful! The bold shame	12
		of me! I wouldn't, chickens, not for all the juliettes in the twinkly	13
		way! I could snap them when I see them winking at me in bed.	14
		I didn't did so, my intended, or was going to or thinking of.	15
		Shshsh! Don't start like that, you wretch! I thought ye knew all	16
		and more, ye aucthor, to explique to ones the significat of their	17
		exsystems with your nieu nivulon lead. It's only another queer	18
		fish or other in Brinbrou's damned old trouchorous river again,	19
		Gothewishegoths bless us and spare her! And gibos rest from the	20
		bosso! Excuse me for swearing, love, I swear to the sorrasims on	21
		their trons of Uian I didn't mean to by this alpin armlet! Did you	22
		really never in all our cantalang lives speak clothse to a girl's	23
		before? No! Not even to the charmermaid? How marfellows!	24
		Of course I believe you, my own dear doting liest, when you	25
		tell me. As I'd live to, O, I'd love to! Liss, liss! I muss whiss!	26
		Never that ever or I can remember dearstreaming faces, you may	27
		go through me! Never in all my whole white life of my match-	28

			less and pair. Or ever for bitter be the frucht of this hour! With	29
148.30	With my whiteness I thee woo	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by	my whiteness I thee woo and bind my silk breasths I thee bound!	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

211

	<p>Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

212

		lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			Always, Amory, amor and more! Till always, thou lovest!	31
			Shshshsh! So long as the lucksmith. Laughs!	32
			11. If you met on the binge a poor acheseyeld from Ailing,	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

213

			when the tune of his tremble shook shimmy on shin, while his	34
			countrary raged in the weak of his wailing, like a rugilant pugi-	35
			lant Lyon O'Lynn; if he maundered in misliness, plaining his	36
			FW149	
			plight or, played fox and lice, pricking and dropping hips teeth,	1
			or wringing his handcuffs for peace, the blind blighter, praying	2
			Dieuf and Domb Nostrums foh thomethinks to eath; if he	3
			weapt while he leapt and guffalled quith a quhimper, made cold	4
			blood a blue mundy and no bones without flech, taking kiss,	5
			kake or kick with a suck, sigh or simper, a diffle to larn and a	6
149.07	fain shinner	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire	dibble to lech; if the fain shinner pegged you to shave his im-	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

214

		movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
			martial, wee skillmustered shoul with his ooh, hoodoodoo! brok-	8
			ing wind that to wiles, woemaid sin he was partial, we don't	9
			think, Jones, we'd care to this evening, would you?	10
			Answer: No, blank ye! So you think I have impulsivism? Did	11
149.12	fortysixths	The Irish Famine lasted from 1845 through 1848. Between the years 1846 and 1850, about one million Irish citizens had to flee the	they tell you I am one of the fortysixths ? And I suppose you	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

215

		land and a half million persons died from the famine, or from illness caused by the famine.		
			heard I had a wag on my ears? And I suppose they told you too	13
			that my roll of life is not natural? But before proceeding to con-	14
			clusively confute this begging question it would be far fitter for	15
149.16	hasitate	The word that convicted Pigott. See the record of Parnell's trial.	you, if you dare! to hasitate to consult with and consequentially	16
			attempt at my disposal of the same dime-cash problem elsewhere	17
			naturalistically of course, from the blinkpoint of so eminent a	18
			spatialist. From it you will here notice, Schott, upon my for the	19
			first remarking you that the sophology of Bitchson while driven	20
			as under by a purely dime-dime urge is not without his cashcash	21
			characktericksticks, borrowed for its nonce ends from the fiery	22
			goodmother Miss Fortune (who the lost time we had the pleasure	23
			we have had our little <i>recherché</i> brush with, what, Schott?) and	24
			as I further could have told you as brisk as your D.B.C. beha-	25
			viouristically <i>pailleté</i> with a coat of homoid icing which is in	26
			reality only a done by chance ridiculisation of the whoo-who	27
			and where's hairs theoric of Winestain. To put it all the more	28

149.29	sorrogate	surrogate, that which is substituted for another.	plumbsily. The speechform is a mere sorrogate . Whilst the qua-	29
			lity and tality (I shall explex what you ought to mean by this with	30
			its proper when and where and why and how in the subsequent	31
149.32	arrogate	To take, demand or claim unreasonably or presumptuously – usurp – the English action in Ireland	sentence) are alternativomentally harrogate and arrogate , as the	32
			gates may be.	33
			Talis is a word often abused by many passims (I am working	34
			out a quantum theory about it for it is really most tantumising	35
			state of affairs). A pessim may frequent you to say: Have you been	36
			FW150	
			seeing much of Talis and Talis those times? optimately meaning:	1
			Will you put up at hree of irish? Or a ladyeater may perhaps have	2
			casualised as you temptoed her <i>à la sourdine</i> : Of your plates? Is	3
			Talis de Talis, the swordswallower, who is on at the Craterium	4
			the same Talis von Talis, the penscrusher, no funk you! who runs	5
			his duly mile? Or this is a perhaps cleaner example. At a recent	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

217

			postvortex piece infustigation of a determinised case of chronic	7
			spinosus an extension lecturer on The Ague who out of matter of	8
			form was trying his seesers, Dr's Het Ubeleeft, borrowed the	9
			question: Why's which Suchman's <i>talis qualis</i> ? to whom, as a	10
			fatter of macht, Dr Gedankje of Stoutgirth, who was wiping his	11
			whistle, toarsely retoarted: While thou beast' one zoom of a	12
			whorl! (Talis and Talis originally mean the same thing, hit it's:	13
			Qualis.)	14
			Professor Loewy-Brueller (though as I shall promptly prove	15
150.16	Sennacherib	From the Bible, a king of Assyria (681 B.C.) who invaded Palestine.	his whole account of the Sennacherib as distinct from the Shal-	16
			manesir sanitational reforms and of the Mr Skekels and Dr	17
150.18	toto coelo	toto coelo – "By the whole heaven", i.e., very far apart	Hydes problem in the same connection differs toto coelo from the	18
			fruit of my own investigations — though the reason I went to	19
			Jericho must remain for certain reasons a political secret —	20
150.21	wanted in Cavenry	To be sent to Coventry is to be banished from society or social intercourse — a form of punishment in English and Irish private schools.	especially as I shall shortly be wanted in Cavanry , I congratulate	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

218

			myself, for the same and other reasons — as being again hope-	22
			lessly vitiated by what I have now resolved to call the dime and	23
			cash diamond fallacy) in his talked off confession which recently	24
			met with such a leonine uproar on its escape after its confinement	25
150.26	Why am I not born like a Gentleman	A reference to a line of William Blake's in his poem <i>Mary to be found in Volume II of his Complete Writings</i> which reads: "O why was I born with a different face? Why was I not born like this Envious Race? Why did Heaven adorn me with bountiful hand And then set me down in an Envious Land?"	<i>Why am I not born like a Gentleman and why am I now so speak-</i>	26
			<i>able about my own eatables</i> (Feigenbaumblatt and Father, Juda-	27
150.28	5688 A.M	A.M stands for Anno Mundi and this number of years A. M. represents the years from Adam to the	pest, 5688, A.M.) whole-heartedly takes off his gabbercoat and	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

219

		birth of Christ as represented in ancient writers, among them Geoffrey Keating, the doctor of divinity in Ireland who wrote General History of Ireland, published in the early 1600's, one of the first histories to employ early Gaelic writings as source material, at one time considered fanciful, but now in large part substantiated.		
			wig, honest draughty fellow, in his public interest, to make us	29
			see how though, as he says: 'by Allswill' the inception and the	30
			descent and the endswell of Man is <i>temporarily</i> wrapped in ob-	31
			scenity, looking through at these accidents with the faroscope of	32
			television, (this nightlife instrument needs still some subtrac-	33
			tional betterment in the readjustment of the more refrangible	34
			angles to the squeals of his hypothesis on the outer tin sides), I	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

220

			can easily believe heartily in my own most spacious immensity	36
			FW151	
			as my ownhouse and microbemost cosm when I am reassured by	1
			ratio that the cube of my volumes is to the surfaces of their sub-	2
			jects as the sphericity of these globes (I am very pressing for a	3
			parliamentary motion this term which, under my guidance, would	4
			establish the deleteriousness of decorousness in the morbidis-	5
			ation of the modern mandaboutwoman type) is to the fera-	6
			city of Fairynelly's vacuum. I need not anthrapologise for any	7
			obintentional (I must here correct all that school of neoitalian or	8
			paleoparisien schola of tinkers and spanglers who say I'm wrong	9
			<i>parcequeue</i> out of revolscian from romanitis I want to be) down-	10
			trodding on my foes. Professor Levi-Brullo, F.D. of Sexe-	11
			Weiman-Eitelnaky finds, from experiments made by hinn with	12
			his Nuremberg eggs in the one hands and the watches cunldron	13
			apan the oven, though it is astensably a case of Ket's rebollions	14
			cooling the Popes back, because the number of squeer faiths	15
			in weekly circulation will not be appreciably augmented by the	16
			notherslogging of my cupolar clods. What the romantic in rags	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

221

151.18	haunting crevices for a deadbeat escupement	HCE reference	piners after like all tomtompions haunting crevices for a deadbeat	18
			escupement and what het importunes our <i>Mitleid</i> for in accornish	19
151.20	Mortadarthella	Morte D'Arthur by Sir Thomas Malory, the tales of King Arthur and His Round Table.	with the Mortadarthella taradition is the poorest commonon-	20
151.20	taradition	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

222

			guardiant waste of time. <i>His</i> everpresent toes are always in	21
			retaliessian out throuth his overpast boots. Hear him squak!	22
			Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a	23
			toray! <i>When</i> Mullocky won the couple of colds, <i>when</i> we were	24
			stripping in number three, I would like the neat drop that would	25
			malt in my mouth but I fail to see <i>when</i> (I am purposely refrain-	26
			ing from expounding the obvious fallacy as to the specific	27
			gravitates of the two deglutables implied nor to the lapses	28
			lequou asousiated with the royal gorge through students of	29
			mixed hydrostatics and pneumodipsics will after some difficulties	30
			grapple away with my meinungs). Myrrdin aloer! as old Mar-	31
			sellas Cambriannus puts his. But, on Professor Llewellys ap	32
			Bryllars, F.D., Ph. Dr's showings, the plea, if he pleads,	33
			is all posh and robbage on a melodeontic scale since his man's	34
			<i>when</i> is no otherman's <i>quandour</i> (Mine, dank you?) while, for	35
			aught I care for the contrary, the all is <i>where</i> in love as war and	36
			FW152	
			the plane where me arts soar you'd aisy rouse a thunder from and	1
			where I cling true'tis there I climb tree and where Innocent looks	2
			best (pick!) there's holly in his ives.	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

223

		As my explanations here are probably above your understand-	4
		ings, lattlebrattons, though as augmentatively uncomparised	5
		as Cadwan, Cadwallon and Cadwalloner, I shall revert to a more	6
		expletive method which I frequently use when I have to sermo	7
		with muddlecrass pupils. Imagine for my purpose that you are a	8
		squad of urchins, snifflynosed, goslingnecked, cloththeaded,	9
		tangled in your lacings, tingled in your pants, etsitaraw etcicero.	10
		And you, Bruno Nowlan, take your tongue out of your inkpot!	11
		As none of you knows javanese I will give all my easyfree trans-	12
		lation of the old fabulist's parable. Allaboy Minor, take your	13
		head out of your satchel! <i>Audi</i> , Joe Peters! <i>Exaudi</i> facts!	14
		The Mookse and The Gripes.	15
		Gentes and laitymen, fullstoppers and semicolonials, hybreds	16
		and lubberds!	17
		Eins within a space and a wearywide space it wast ere wohned	18
		a Mookse. The onesomeness wast alltolonely, archunsitslike,	19
		broady oval, and a Mookse he would a walking go (My hood!	20
		cries Antony Romeo), so one grandsumer evening, after a great	21
		morning and his good supper of gammon and spittish, having	22
		flabelled his eyes, pilloled his nostrils, vacticanated his ears and	23
		palliumed his throats, he put on his impermeable, seized his im-	24
		pugnable, harped on his crown and stepped out of his immobile	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

224

			<i>De Rure Albo</i> (socolled becauld it was chalkfull of masterplasters	26
			and had borgeously letout gardens strown with cascadas, pinta-	27
			costecas, horthoducts and currycombs) and set off from Luds-	28
			town <i>a spasso</i> to see how badness was badness in the weirdest of	29
			all pensible ways.	30
			As he set off with his father's sword, his <i>lancia spezzata</i> , he was	31
			girded on, and with that between his legs and his tarkeels, our	32
			once in only Bragspear, he clanked, to my clinking, from veetoes	33
			to threetop, every inch of an immortal.	34
			He had not walked over a pentiadpair of parsecs from his	35
			azylium when at the turning of the Shinshone Lanteran near	36
			FW153	
			Saint Bowery's-without-his-Walls he came (secunding to the one	1
			one oneth of the propecies, <i>Amnis Limina Permanent</i>) upon the	2
			most unconsciously boggylooking stream he ever locked his	3
			eyes with. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ni-	4
			non. It looked little and it smelt of brown and it thought in nar-	5
			rows and it talked showshallow. And as it rinn it dribbled like any	6
			lively purliteasy: <i>My, my, my! Me and me! Little down dream</i>	7
			<i>don't I love thee!</i>	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

225

			And, I declare, what was there on the yonder bank of the	9
			stream that would be a river, parched on a limb of the olum, bolt	10
			downright, but the Gripes? And no doubt he was fit to be dried	11
			for why had he not been having the juice of his times?	12
			His pips had been neatly all drowned on him; his polps were	13
			charging odours every older minute; he was quickly for getting	14
			the dresser's desdaign on the flyleaf of his frons; and he was	15
			quietly for giving the bailiff's distraint on to the bulkside of his	16
			<i>cul de Pompe</i> . In all his specious heavings, as be lived by Opti-	17
153.18	Dubville	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at</p>	mus Maximus, the Mookse had never seen his Dubville brooder-	18

		<p>this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

227

153.18	Dulville-Boldereff ("Dubville" in original, Finnegans)	→ Dublin		
			on-low so nigh to a pickle.	19
153.20	Adrian	Pope Adrian I (772-795) the friend of Charlemagne. Pope Adrian IV, the only Englishman ever to become Pope, who was responsible for handing over Ireland as a gift to King Henry II of England in return for the collection of a yearly tax of one penny on every household in Ireland, in the name of restoring the most Christian island in the world to the faith! See references to Peter's Pence.	Adrian (that was the Mookse now's assumptinome) stuccstill	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

228

153.21	aurignacian	Pertaining to that episode of the paleolithic period as typified by the discoveries made in the cave of Aurignac – a town in Haute Garonne, France, famed for industrial paleolithic remains.	phiz-à-phiz to the Gripes in an accessit of aurignacian . But All-	21
			mookse must to Moodend much as Allrouths, austereways or	22
			wastersways, in roaming run through Room. Hic sor a stone,	23
			singularly illud, and on hoc stone Seter satt huc sate which it	24
			filled quite poposterously and by acclammitation to its fullest	25
153.26	encyclcling	Encyclical – a term used by the Roman Catholic Church, coming from the Latin description of these letters, <i>litterae encyclicae</i> , literally, “circular letters”. An encyclical is a profound letter addressed by the pope to all the patriarchs, primates, archbishops,	justotoryum and whereopum with his unfallable encyclcling	26

		<p>bishops and palates nullius of the entire world-wide Church. An encyclical may also be addressed to the hierarchy of a single country or confederation of nations. Each is written in Latin. The purpose of an encyclical is not personal, but is to condemn certain current errors, to inform the faithful, through the hierarchy, of adverse legislation or government administration interfering with the mission of the Church, or to explain conduct that should be followed by Christians. They are intended for all the faithful, and in turn the faithful are to give the message of these letters</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

230

		<p>assent, obedience and respect because of the weight and truth they contain. Each is titled usually by their first words in Latin.</p> <p>Recent notable encyclicals are:</p> <p>Pius X, 1904 On the Blessed Virgin Mary, Mediatrix of Graces</p> <p>Pius X, 1907 On Modernism (Pascendi)</p> <p>Pius XI, 1922 On Church and State (Ubi Arcano Dei)</p> <p>Pius XI, 1929 On Catholic Education (Divini illius Magistri)</p> <p>Pius XI, 1930 On Christian Marriage (Casti Connubi)</p> <p>Pius XI, 1931 On the Social and Industrial Order</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

231

		(Quadragesimo Anno) Pius XI, 1937 On Atheistic Communism (Divini Redemptoris) Pius XII, 1943 On the Mystical Body (Mystici Corporis)		
			upom his alloilable, diupetriark of the wouest, and the athemyst-	27
			sprinkled pederect he always walked with, <i>Deusdedit</i> , cheek by	28
			jowel with his frisherman's blague, <i>Bellua Triumphanes</i> , his	29
			everyway addedto wallat's collectium, for yea longer he lieved	30
			yea broader he betaught of it, the fetter, the summe and the haul	31
			it cost, he looked the first and last micahlike laicness of Quartus	32
153.33	Sixtus the Seventh	Pope Sixtus V, from year 1585 to 1590.	the Fifth and Quintus the Sixth and Sixtus the Seventh giving	33
			allnight sitting to Lio the Faultyfindth.	34
			— Good appetite us, sir Mookse! How do you do it? cheeped	35
			the Gripes in a wherry whiggy maudelenian woice and the jack-	36
			FW154	
			asses all within bawl laughed and brayed for his intentions for	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

232

			they knew their sly toad lowry now. I am rarumominum blessed	2
			to see you, my dear mouster. Will you not perhopes tell me	3
			everything if you are pleased, sanity? All about aulne and lithial	4
			and allsall allinall about awn and liseias? Ney?	5
			Think of it! O miserendissimest retempter! A Gripes!	6
			— Rats! bullowed the Mookse most telesphorously, the con-	7
154.08	sissymusses and the zozzymusses	→ Zozimus	cionator, and the sissymusses and the zozzymusses in their ro-	8
			benhauses quailed to hear his tardeynois at all for you cannot	9
			wake a silken nouse out of a hoarse oar. Blast yourself and your	10
			anathomy infairioriboos! No, hang you for an animal rurale! I	11
154.12	baldyqueens	→ judyqueen	am superbly in my supremest poncif! Abase you, baldyqueens!	12
154.12	baldyqueens	Ireland		
			Gather behind me, satraps! Rots!	13
			— I am till infinity obliged with you, bowed the Gripes, his	14
			whine having gone to his palpruy head. I am still always having	15
			a wish on all my extremities. By the watch, what is the time, pace?	16
			Figure it! The pining peever! To a Mookse!	17
154.18	index	The Index of Forbidden Books, an official list, published by the authority	— Ask my index , mund my achilles, swell my obolum, wosh-	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

233

		ofthe Holy Office, condemning books or writings which have been judged by competent Church authority to be contrary to faith or morals, or discreditable to the Church. A member of the faithful may not read a writing included in this list without permission of his ordinary. In certain cases, excommunication is involved. The natural law alone forbids the reading of books which are, in prudent judgment, considered to be gravely dangerous to one's faith or morals. There are twelve classes of publications which are forbidden by		
--	--	---	--	--



	<p>general law (c 1399). In brief these are:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Editions of the original text and the ancient Catholic versions of the Scriptures published by Non-Catholics or translations of the Scriptures made or published by non-Catholics.2. Books which by argument defend heresy or schism, or which tend to undermine religion.3. Books containing attacks on religion, good morals, divine worship and purity.4. Books by non-Catholics treating of religion or religious discipline unless approved by authority.	
--	---	--

	<p>5. Books which, presenting commentaries to or versions of Scripture, are published without approbation; also works on visions etc. published without approval.</p> <p>6. Books which attack Catholic dogma or the hierarchy or which defend errors condemned by the Holy See.</p> <p>7. Books which teach or encourage sorcery, magic, etc.</p> <p>8. Books defending forbidden acts, as suicide, dueling, divorce, etc.</p> <p>9. Books treating of or narrating obscene things, or which arouse the passions.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

236

		<p>10. Non-official editions of liturgical books.</p> <p>11. Books propagating false indulgences.</p> <p>12. Printed images of our Lord, the Blessed Virgin, the angels, saints or other servants of God which are not in keeping with the teachings of the Church.</p>		
			up my nase serene, answered the Mookse, rapidly by turning	19
154.20	celestian	<p>St. Celestine I – Pope from 422 to 432</p> <p>Celestine II – Pope from 1143 to 44</p> <p>Celestine III – Pope from 1191 to 98</p> <p>Celestine IV – Pope from 1241</p> <p>St. Celestine V – Pope from 1294</p>	clement, urban, eugenious and celestian in the formose of good	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

237

154.20	clement	<p>Clement I—Pope from 90-99</p> <p>Clement II—Pope from 1046-47</p> <p>Clement III—Pope from 1191-98</p> <p>Clement IV—Pope from 1265-68</p> <p>Clement V—Pope from 1305-14</p> <p>Clement VI—Pope from 1342-52</p> <p>Clement VII—Pope from 1523-34</p> <p>Clement VIII—Pope from 1592-1605</p> <p>Clement IX—Pope from 1667-69</p> <p>Clement X—Pope from 1670-1676</p> <p>Clement XI—Pope from 1700-1721</p>		
--------	----------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

238

		Clement XII—Pope from 1730-1740 Clement XIII—Pope from 1758- 1769 Clement XIV—Pope from 1769-1774		
154.20	eugenious	The name of four Popes, the first of whom was St. Eugene, Pope from 655 to 657.		
154.20	urban	There were eight popes of this name, the last, Urban VIII, who was Pope from 1623-44.		
154.21	grogory	There have been sixteen Popes by the name of Gregory. St. Gregory, called the Great, was Head of the Episcopal See from 590 to 604. From Gregory the Great comes the Gregorian Chant, which is	grogory humours. Quote awhore? That is quite about what I	21

		the liturgical music of the church.		
			came on <i>my</i> missions with <i>my</i> intentions <i>laudibilter</i> to settle with	22
154.23	barbarousse	The Emperor Frederick Barbarossa, on his way to the Crusades, stopped at an Irish hostel in Bulgaria. Bobbio, a seat of great learning, whose library long remained the richest in Italy, was established by St. Columbanus, an Irish peregrine and scholar. It was to this famous monastery that Barbarossa in the year 1153 granted various properties by charter, which entrusted to the care of the abbots the administration of property other than that on which the abbey and church	<i>you</i> , barbarousse . Let thor be orlog. Let Pauline be Irene. Let	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

240

		buildings stood and thus set up a precedent.		
			you be Beeton. And let me be Los Angeles. Now measure your	24
			length. Now estimate my capacity. Well, sour? Is this space of	25
			our couple of hours too dimensional for you, temporiser? Will	26
			you give you up? <i>Como? Fuert it?</i>	27
			<i>Sancta Patientia!</i> You should have heard the voice that an-	28
			swered him! <i>Culla vosellina.</i>	29
			— I was just thinking upon that, sweets Mooksey, but, for all	30
			the rime on my raisins, if I connow make my submission, I can-	31
			nos give you up, the Gripes whimpered from nethermost of his	32
154.33	my tumble, loudy bullocker, is my own	The famous prelate, Thomas à Becket, Archbishop of Canterbury, was murdered on Christmas Day in his own cathedral, yeat 1171. King Henry II was prosecuted by the Church of Rome and threatened with excommunication unless he could furnish	wanhope. Ishallassoboundbewilsothoutoosezit. My tumble, lou-	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

241

		satisfaction to Rome on the innocence of the throne in relationship to the murder.		
			dy bullocker, is my own. My velocity is too fit in one stockend.	34
154.35	inexshellsis	In excelsis Deo	And my spetial inexshellsis the belowing things ab ove. But I	35
154.36	Honoriousness	There were four Popes to bear this name, the last of them in 1285 to 1287.	will never be abler to tell Your Honoriousness (here he near lost	36
			FW155	
			his limb) though my corked father was bott a pseudowaiter,	1
			whose o'clock you ware.	2
			Incredible! Well, hear the inevitable.	3
			— <i>Your temple, sus in cribro!</i> Semperexcommunicambi-	4
			sumers. Tugurios-in-Newrobe or Tukurias-in-Ashies. Novar-	5
			ome, my creature, blievend bleives. My building space in lyonine	6
			city is always to let to leonlike Men, the Mookse in a most con-	7
			sistorous allocution pompifically with immediate jurisdiction	8
155.09	crammer	Thomas Cranmer, a Cambridge scholar, who suggested that Henry VIII	constantinently concludded (what a crammer for the shape-	9

	<p>lay the cause of his divorce before the great universities of Europe, but their approval was obtained only by bribery and threats.</p> <p>He was named Archbishop of Canterbury; proceedings for the divorce of Catherine and Henry were immediately begun and the marriage was declared invalid by the primate. A week later Cranmer set on the brow of Anne Boleyn the crown of England.</p> <p>It was through Cranmer, as Archbishop of Canterbury, that the Six Articles were repealed and all the various changes made which brought about</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

243

		the severance from the Catholic Church and made the Church of England Protestant.		
			wrucked Gripes!). And I regret to proclaim that it is out of my	10
			temporal to help you from being killed by inchies, (what a	11
			thrust!), as we first met each other newwhere so airly. (Poor	12
			little sowsieved subsquashed Gripes! I begin to feel contempt	13
155.14	decretals	Decisions handed down by the popes, generally on questions of discipline which preceded the Code of Canon Law. These were frequently in the form of letters and were also called "constitutions".	for him!). My side, thank decretals , is as safe as motherour's	14
			houses, he continued, and I can seen from my holeydome what	15
155.16	Unionjok	Union Jack – the British military flag which is a combination of the three flags of England, Scotland and Ireland. The old flag of	it is to be wholly sane. Unionjok and be joined to yok! Parysis,	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

244

		England was the Cross of St. George, a red cross on a white field, that of Scotland, St. Andrew's cross, a white saltire on a blue field. After the union, these were blended by blazoning the cross of St. George on the Scottish flag. In 1801 the cross of St. Patrick, a red saltire on a white ground, was combined with the others. This union now fills the canton in the red, the white and the blue ensigns.		
			<i>tu sais, crucycrooks, belongs to him who parises himself. And</i>	17
			there I must leave you subject for the pressing. I can prove that	18
			against you, weight a momentum, mein goot enemy! or Cos-	19
			pol's not our star. I bet you this dozen odd. This foluminous	20
			dozen odd. <i>Quas primas</i> — but 'tis bitter to compote my know-	21
			ledge's fructos of. Tomes.	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

245

			Elevating, to give peint to his blick, his jewelled pederect to	23
			the allmysty cielung, he luckystruck blueild out of a few should-	24
			be santillants, a cloister of starabouts over Maples, a lucciolys in	25
			Teresa street and a stopsign before Sophy Barratt's, he gaddered	26
			togodder the odds docence of his vellumes, gresk, letton and	27
			russicruxian, onto the lapse of his prolegs, into umfullth one-	28
			scuppered, and sat about his widerproof. He proved it well who-	29
			onearth dry and drysick times, and <i>vremiament, tu cesses</i> , to the	30
			extinction of Niklaus altogether (Niklaus Alopysius having been	31
			the once Gripes's popwilled nimbun) by Neuclidius and In-	32
			exagoras and Mumfsen and Thumpsem, by Orasmus and by	33
155.34	Anacletus the Jew	In <i>Roger of Sicily</i> , occurs the following: "If one candidate for the Papal throne seemed more sure of success than another it was the Cardinal Peter di Leone, Cardinal-priest of St. Mary's in Trastevere. The Reforming party might claim him as one of themselves; his father Leo	Amenius, by Anacletus the Jew and by Malachy the Augurer and	34

		<p>had been Gregory VII's right-hand man in Rome; he himself had studied in France and there attached himself to the Cluniacs; Pascal II had made him a Cardinal; he had accompanied Gelasius to exile and returned with Calixtus. He was orthodox, versed in affairs of the world, and had been legate in France and Germany. The grandson of a rich banker in Rome, master of a whole fortified quarter around the church of St. Mark, his wealth and resources gave him a popularity among the poor, the middle classes, and the aristocracy of the city, which was little</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

247

		impaired by the circumstance that his grandparent had turned from the Jewish faith to one more profitable. Most of the nobles were for him, but with the important exceptions of the powerful Frangipani and Corsi. The fact gave the Hildebrandine party serious apprehensions; what if an aristocratic Papacy should arise dominated by Roman families such as was seen in the days of the Crescentii? The heads of the Curia, the Chancellor Almeric and Cardinal Girard of Bologna, became convinced that by the election of Peter the	
--	--	--	--



		<p>Papalist victories of a hundred years would be gravely imperilled.</p> <p>Already before the death of Honorius the preliminary choice had been left to eight cardinals among whom was Peter. Acting with the greatest energy, Almeric summoned the cardinals of his party on the morning of the Pope's death (14th February) and they, five of the above electors being among them, chose the Cardinal Gregory of San Angelo, giving him the name of Innocent II. On the same day, but later, the remaining cardinals assembled at San Marco and chose Cardinal Peter</p>	
--	--	--	--

		<p>as Anacletus II. The two Popes were consecrated on March 23rd, Innocent in S. Maria Nuova and Anacletus at St. Peter's.</p> <p>Technically there can be no doubt that Anacletus's election was at least as valid as Innocent's. A majority of the whole college of electors were for the former, if a majority of the initial electors and the most influential cardinals were for his opponent. This made a prolonged civil war in the very heart of the Papacy inevitable. For Anacletus could not in conscience be called either a reactionary or a mere anti-pope. But the party of Innocent were prepared to</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

250

		do violence even to the decree of Nicholas II, to secure a Pope of the most approved Hildebrandine type, and, worsted in Rome, were ready to appeal to the Church at large and the kings and nations of Europe.		
155.34	Malachy the Augurer	<p>St. Malachy, the friend of Bernard of Clairvaux, who was the first to receive the pall from Rome at an ordination in the year 1132.</p> <p>The father of St. Malachy is described in the Annals of the Four Masters as "chief lector of divinity of this school (Armagh) and of all the west of Europe."</p>		
			by the Cappon's collection and after that, with Cheekee's gelatine and Alldaybrandy's formolon, he reproved it ehrtogether	35
				36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

251

			FW156	
			when not in that order sundering in some different order, alter	1
			three thirty and a hundred times by the binomial dioram and	2
			the penic walls and the ind, the Inklespill legends and the rure,	3
			the rule of the hoop and the blessings of expedience and the jus,	4
			the jugicants of Pontius Pilax and all the mummyscrips in Sick	5
			Bokes' Juncroom and the Chapters for the Cunning of the Chap-	6
			ters of the Conning Fox by Tail.	7
			While that Mooksius with preprocession and with propre-	8
			cession, duplicity and diplussedly, was promulgating ipsofacts	9
			and sadcontras this raskolly Gripes he had allbust seceded in	10
			monophysicking his illsobordunates. But asawfulas he had	11
			caught his base semenoyous sarchnaktiers to combuccinate upon	12
			the silipses of his aspillouts and the acheporeoozers of his hagg-	13
			own pneumax to synerethetise with the breadchestviousness of	14
			his sweeatovular ducose sofarfully the loggerthuds of his sakel-	15
			laries were fond at variance with the synodals of his somepooliom	16
			and his babskissed nepogreasymost got the hoof from his philio-	17
			quus.	18
			— Efter thousand yaws, O Gripes con my sheepskins, yow	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

252

156.20	pius	Pius XII, the present Pope, who came to the head of the Holy See in 1939.	will be belined to the world, ensayed Mookse the pius .	20
156.21	gregary	There have been sixteen Popes by the name of Gregory. St. Gregory, called the Great, was Head of the Episcopal See from 590 to 604. From Gregory the Great comes the Gregorian Chant, which is the liturgical music of the church.	— Ofter thousand yores, amsered Gripes the gregary , be the	21
			goat of MacHammud's, yours may be still, O Mookse, more	22
			botheared.	23
			— Us shall be chosen as the first of the last by the electress of	24
			Vale Hollow, obselved the Mookse nobily, for par the unicum	25
			of Elelijiacks, Us am in Our stabulary and that is what Ruby and	26
			Roby fall for, blissim.	27
			The Pills, the Nasal Wash (Yardly's), the Army Man Cut, as	28
			british as bondstrict and as straightcut as when that broken-	29
			arched traveller from Nuzuland . . .	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

253

			— Wee, cumfused the Gripes limply, shall not even be the	31
			last of the first, wee hope, when oust are visitated by the Veiled	32
			Horror. And, he added: Mee are relying entirely, see the forte-	33
			thurd of Elissabed, on the weightiness of mear's breath. Puffut!	34
			Unsightbared embouscher, relentless foe to social and business	35
			succes! (Hourihaleine) It might have been a happy evening but . . .	36
			FW157	
			And they viterberated each other, <i>canis et coluber</i> with the	1
			wildest ever wielded since Tarriestinus lashed Pissasphaltium.	2
			— Unuchorn!	3
157.04	ungulant	ungulate — hoofed as the devil?	— Ungulant!	4
			— Uvuloid!	5
			— Uskybeak!	6
			And bullfolly answered volleyball.	7
			Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers, was	8
			looking down on them, leaning over the bannistars and listening	9
			all she childishly could. How she was brightened when Should-	10
			rups in his glauberling hochskied his welkinstuck and how she	11
			was overclused when Kneesknobs on his zwivvel was makeact-	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

254

			ing such a pause of himself! She was alone. All her nubied	13
			companions were asleeping with the squirrels. Their mivver,	14
			Mrs Moonan, was off in the Fuerst quarter scrubbing the back-	15
			steps of Number 28. Fuvver, that Skand, he was up in Norwood's	16
			sokaparlour, eating oceans of Voking's Blemish. Nuvoletta lis-	17
			tened as she reflected herself, though the heavenly one with his	18
			constellatria and his emanations stood between, and she tried all	19
			she tried to make the Mookse look up at her (but <i>he</i> was fore too	20
			adiaptotously farseeing) and to make the Gripes hear how coy	21
			she could be (though he was much too schystimatically auricular	22
			about <i>his ens</i> to heed her) but it was all mild's vapour moist. Not	23
			even her feight reflection, Nuvoluccia, could they toke their	24
			gnoses off for their minds with intrepifide fate and bungless	25
157.26	Commodus	Lucius Aelius Aurelius Commodus, Roman emperor from 161-192 A.D. See Geoffrey Keating for contemporary events in Ireland during his reign.	curiasity, were conclaved with Heliogobbleus and Commodus	26
157.26	Heliogobbleus and Commodus	HCE reference		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

255

	and Enobarbarus			
			and Enobarbarus and whatever the coordinal dickens they did	27
			as their damprauch of papyrs and buchstubs said. As if that was	28
157.29	queendim	Ireland	their spiration! As if theirs could duiparate her queendim ! As if	29
157.29	queendim	→ judyqueen		
			she would be third perty to search on search proceedings! She	30
			tried all the winsome wonsome ways her four winds had taught	31
157.32	sfumastelliac inous	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to havebeen completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on	her. She tossed her sfumastelliacinous hair like <i>la princesse de la</i>	32

		<i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
157.32	sfumastelliac inous	→ a stell		
			<i>Petite Bretagne</i> and she rounded her mignons arms like Mrs	33
			Cornwallis-West and she smiled over herself like the beauty of	34
157.35	daughter of the queen of the	→ judyqueen	the image of the pose of the daughter of the queen of the Em-	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

257

	Emperour of Irelande			
157.35	daughter of the queen of the Emperour of Irelande	Ireland		
			perour of Irelande and she sighed after herself as were she born	36
			FW158	
			to bride with Tristis Tristior Tristissimus. But, sweet madonine,	1
			she might fair as well have carried her daisy's worth to Florida.	2
			For the Mookse, a dogmad Accanite, were not amoosed and the	3
			Gripes, a dubliboused Catalick, wis pinefully obliviscent.	4
			—I see, she sighed. There are menner.	5
			The siss of the whisp of the sigh of the softzing at the stir of	6
158.07	in midias reeds	in-medias res — in the midst of things.	the ver grose O arundo of a long one in midias reeds : and shades	7
			began to glidder along the banks, greepsing, greepsing, duusk	8
			unto duusk, and it was as glooming as gloaming could be in the	9
			waste of all peacable worlds. Metamnisia was allsoonome coloro-	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

258

		form brune; citherior spiane an eaulande, innemorous and un-	11
		numerosse. The Mookse had a sound eyes right but he could not	12
		all hear. The Gripes had light ears left yet he could but ill see.	13
		He ceased. And he ceased, tung and trit, and it was neversoever	14
		so dusk of both of them. But still Moo thought on the deeps of	15
		the undths he would profoundth come the morrokse and still	16
		Gri feeled of the sripes he would escipe if by grice he had luck	17
		enoupes.	18
		Oh, how it was duusk! From Vallee Maraia to Grasyaplaina,	19
		dormimust echo! Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the	20
		tears of night began to fall, first by ones and twos, then by threes	21
		and fours, at last by fives and sixes of sevens, for the tired ones	22
		were wecking, as we weep now with them. <i>O! O! O! Par la</i>	23
		<i>pluie!</i>	24
		Then there came down to the thither bank a woman of no	25
		appearance (I believe she was a Black with chills at her feet) and	26
		she gathered up his hoariness the Mookse motamourfully where	27
		he was spread and carried him away to her invisible dwelling,	28
		thats hights, <i>Aquila Rapax</i> , for he was the holy sacred solem and	29
		poshup spit of her boshop's apron. So you see the Mookse he	30
		had reason as I knew and you knew and he knew all along. And	31
		there came down to the hither bank a woman to all important	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

259

			(though they say that she was comely, spite the cold in her heed)	33
			and, for he was as like it as blow it to a hawker's hank, she	34
158.35	autotone	→ tones	plucked down the Gripes, torn panicky autotone, in angeu from	35
158.35	autotone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

260

		No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
			his limb and cariad away its beotitubes with her to her unseen	36
			FW159	
			shieling, it is, <i>De Rore Coeli</i> . And so the poor Gripes got wrong;	1
			for that is always how a Gripes is, always was and always will be.	2
			And it was never so thoughtful of either of them. And there were	3
			left now an only elmtree and but a stone. Polled with pietrous,	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

261

			Sierre but saule. O! Yes! And Nuvoletta, a lass.	5
			Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life	6
			and she made up all her myriads of drifting minds in one. She	7
			cancelled all her engauzements. She climbed over the bannistars;	8
			she gave a childy cloudy cry: <i>Nuée! Nuée!</i> A lightdress fluttered.	9
			She was gone. And into the river that had been a stream (for a	10
			thousand of tears had gone eon her and come on her and she was	11
159.12	Missis-liffi	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.	stout and struck on dancing and her muddied name was Missis-	12
159.12	Missis-liffi	→ Liffey		
			liffi) there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (I	13
			mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-	14
			pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods) for it	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

262

			was a leaptair. But the river tripped on her by and by, lapping	16
			as though her heart was brook: <i>Why, why, why! Weh, O weh!</i>	17
			<i>I'se so silly to be flowing but I no canna stay!</i>	18
			No applause, please! Bast! The romescot nattleshaker will go	19
			round your circulation in <i>diu dursus</i> .	20
			Allaboy, Major, I'll take your reactions in another place after	21
			themes. Nolan Browne, you may now leave the classroom. Joe	22
			Peters, Fox.	23
			As I have now successfully explained to you my own natural-	24
			born rations which are even in excise of my vaultybrain insure	25
			me that I am a mouth's more deserving case by genius. I feel in	26
			sybathos for my ever devoted friend and halfaloafonwashed,	27
			Gnaccus Gnoccovitch. Darling gem! Darling smallfox! Horose-	28
			shoew! I could love that man like my own ambo for being so	29
159.30	baileycliaver	→ Balaclava	baileycliaver though he's a nawful curillass and I must slav to	30
159.30	baileycliaver	The Battle of Balaclava is described fully and accurately in <i>War in the Crimea</i> by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

263

		orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.		
			methodiousness. I want him to go and live like a theabild in	31
			charge of the night brigade on Tristan da Cunha, isle of man-	32
			overboard, where he'll make Number 106 and be near Inacces-	33
			sible. (The meeting of mahoganies, be the waves, rementious	34
			me that this exposed sight though it pines for an umbrella of its	35
			own and needs a shelter belt of the true service sort to keep its	36
			FW160	
			boles clean, — the weeping beeches, Picea and Tillia, are in a	1
			wild state about it — ought to be classified, as Cricketbutt Will-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

264

			owm and his two nurserymen advisers suggested, under genus	3
			Inexhaustible when we refloat upon all the butternat, sweet gum	4
			and manna ash redcedera which is so purvulent there as if there	5
160.06	Curraghchasa a	The occasion of the second poem we possess of Oisín, is found in the Book of Leinster and concerns the great fair and festival games of the Lífé, or Liffey, which were held on the Cuirrech Lífé (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in ancient Erin, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have been prominent, starting with the famous race of	was hawthorns in Curraghchasa which ought to look as plane	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

265

	<p>Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black horse which he desired to test at once and on the spot. They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their commissions. The story is</p>	
--	---	--



		clearly told in Mutiny at The Curragh by A. P. Ryan.		
160.06	Curraghchas a	→ Curraghman		
			as a lodgepole to anybody until we are introduced to that pine-	7
			tacotta of Verney Rubeus where the deodarty is pinctured for us	8
			in a pure stand, which we do not doubt ha has a habitat of doing,	9
			but without those selfsownseedlings which are a species of proof	10
			that the largest individual <i>can</i> occur at or in an olivetion such as	11
160.12	accacians	A follower of Acacianism, the schismatic teaching which had its rise in Monophysite heresy. As a teaching it was given impetus through an attempt of the imperial factions to control the Church by gaining the interpretative power of theological issues. Under the rule of Zeno (474-91) of theEastern Empire at	East Conna Hillock where it mixes with foolth accacians and	12

		<p>Constantinople, in cooperation with Acacius, the patriarch of Constantinople, an attempt was made to achieve doctrinal unity, and political support between the Catholics and Monophysites. This was done by demanding acceptance of a formula called the Henoticon which in part maintained that the Son is "like to the father", contrary to the doctrine of consubstantiality. Pope Felix III rejected the Henoticon and excommunicated Acacius. The East was separated from communion with Rome by this schism for forty years.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

268

160.12	East Conna Hillock	HCE reference		
			common sallies and <i>is</i> tender) <i>Vux Populus</i> , as we say in hickory-	13
160.14	arbor vitae	The Irish word for whiskey is usquebeath, which translated from Gaelic is literally "water of life".	hockery and I wish we had some more glasses of arbor vitae .	14
			Why roat by the roadside or awn over alum pot? Alderman	15
			Whitebeaver is dakyo. He ought to go away for a change of	16
			ideas and he'd have a world of things to look back on. Do, sweet	17
160.18	Daniel	→ O'Connell	Daniel! If I weren't a jones in myself I'd elect myself to be his	18
160.18	Daniel	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the		

	<p>passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

270

		interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
			dolphin in the wildsbillow because he is such a barefooted rubber	19
			with my supersocks pulled over his face which I publicked in	20
			my bestback garden for the laetification of siderodromites and	21
			to the irony of the stars. You will say it is most unenglish and	22
			I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I	23
			further, feeling a bit husky in my truths.	24
			Will you please come over and let us mooremoore murgessly	25
			to each's other down below our vices. I am underheerd by old	26
			billfaust. Wilsh is full of curks. The coolskittle is philip debli-	27
			nite. Mr Wist is thereover beyeind the wantnot. Wilsh and wist	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

271

			are as thick of thins udder as faust on the deblinite. Sgunoshooto	29
			estas preter la tapizo malgranda. Lilegas al si en sia chambro.	30
			Kelkefoje funcktas, kelkefoje srumpas Shultroj. Houdian Kiel vi	31
			fartas, mia nigra sinjoro? And from the poight of fun where I	32
			am crying to arrive you at they are on allfore as foibleminded as	33
			you can feel they are fablebodied.	34
			My heeders will recoil with a great leisure how at the out-	35
			break before trespassing on the space question where even	36
			FW161	
			micheelangelines have fooled to dread I proved to mindself as to	1
			your sotisfiction how his abject all through (the <i>quickquid</i> of Pro-	2
			fessor Ciondolone's too frequently hypothecated <i>Bettlermenschen</i>)	3
			is nothing so much more than a mere cashdime however genteel	4
			he may want ours, if we please (I am speaking to us in the second	5
			person), for to this graded intellecktuals dime <i>is</i> cash and the	6
			cash system (you must not be allowed to forget that this is all	7
161.08	origen	Origen (182-251 A.D.) an Alexandrian father of the Greek church who founded a system of philosophical	contained, I mean the system, in the dogmarks of origen on	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

272

		doctrine which taught a three-fold sense of the Scriptures: literal, moral and mystical—the preexistence of all human souls and the probable restoration of all fallen beings.		
			spurious) means that I cannot now have or nothave a piece of	9
			cheeps in your pocket at the same time and with the same man-	10
			ners as you can now nothalf or half the cheek apiece I've in mind	11
			unless Burrus and Caseous have not or not have seemaultaneous-	12
			ly sysentangled themselves, selldear to soldthere, once in the	13
			dairy days of buy and buy.	14
			Burrus, let us like to imagine, is a genuine prime, the real	15
			choice, full of natural greace, the mildest of milkstoffs yet un-	16
			beaten as a risicide and, of course, obsoletely unadulterous	17
			whereat Caseous is obversely the revise of him and in fact not an	18
			ideal choose by any meals, though the betterman of the two is	19
			meltingly addicted to the more casual side of the arrivaliste case	20
			and, let me say it at once, as zealous over him as is passably he.	21
			The seemsame home and histry seeks and hidepence which we	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

273

			used to be reading for our prepurgatory, hot, Schott? till Duddy	23
			shut the shopper op and Mutti, poor Mutti! brought us our poor	24
			suppy, (ah who! eh how!) in Acetius and Oleosus and Sellius	25
			Volatilis and Petrus Papricus! Our Old Party quite united round	26
			the Slatbowel at Commons: Pfarrer Salamoss himself and that	27
			sprog of a Pedersill and his Sprig of Thyme and a dozen of the	28
			Murphybuds and a score and more of the hot young Capels and	29
			Lettucia in her greensleeves and you too and me three, twinsome	30
			bibs but hansom ayes, like shakespill and eggs! But there's many	31
			a split pretext bowl and jowl; and (snob screwing that cork,	32
			Schott!) to understand this as well as you can, feeling how back-	33
			ward you are in your down-to-the-ground benches, I have com-	34
			pleted the following arrangement for the coarse use of stools and	35
			if I don't make away with you I'm beyond Caesar outnullused.	36
			FW162	
			The older sisars (Tyrants, regicide is too good for you!) be-	1
			come unbeurrrable from age, (the compositor of the farce of	2
			dustiny however makes a thunpledum mistake by letting off this	3
			pienofarte effect as his furst act as that is where the juke comes	4
			in) having been sort-of-nineknived and chewly removed (this	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

274

			soldier - author - batman for all his commonitoryism is just	6
			another of those souftsiezed bubbles who never quite got the	7
			sandhurst out of his eyes so that the champaign he draws for us	8
			is as flop as a plankrieg) the twinfreer types are billed to make	9
			their reuppreance as the knew kneck and knife knickknots on	10
			the deserted <i>champ de bouteilles</i> . (A most cursery reading into the	11
162.12	Persic-Uraliens	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the BoyneRiver near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection	Persic-Uraliens hostery shows us how Fonnumagula picked up	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

275

		with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			that proper numen out of a colluction of prifixes though to	13
			the permienting cannasure the Coucousien oafsprung of this	14
			sun of a kuk is as sattin as there's a tub in Tobolosk) <i>Ostiak</i>	15
			<i>della Vogul Marina!</i> But that I dannoy the fact of wanton to	16
			weste point I could paint you to that butter (cheese it!) if you	17
			had some wash. Mordvealive! Oh me none onsens! Why the	18
			case is as inessive and imposive as kezom hands! Their inter-	19
			locative is conprovocative just as every hazy hates to having a	20
			hazbane in her noze. Caseous may bethink himself a thought of	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

276

			a caviller but Burrus has the reachly roundered head that goes	22
			best with thofthinking defensive fideism. He has the lac of wis-	23
			dom under every dent in his lofter while the other follow's	24
			onni vesy milky indeedmymy. Laughing over the linnuts and	25
162.26	the lug	<p>From the ancient account of the Baile an Scail:</p> <p>"They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>"He spoke to them and said to them: 'I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of</p>	<p>weeping off the uniun. He hisn't the hey og he lisen't the lug,</p>	26

	<p>Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he</p>	
--	---	--

		received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
162.26	weeping off the uniun	The Union between England and Ireland voted into being as of January 1, 1801, was brought about by the votes cast by a number of members of the Irish Parliament who sold their vote to the English in return for titles and large sums of money. The		

	<p>original lists of those who supported a free Ireland and those who sold her into slavery can be found at the end of Jonah Barrington's <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i>, a book which anyone who desires to understand Joyce and his feeling about his native land should feel obligated to read.</p> <p>Quoting from the book, "The measure of a Union, therefore, being proposed and afterwards carried against the will of the people by the power and through the corruption of the executive authority was clearly an infraction of that constitutional federative compact solemnly enacted</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

280

		by the mutual concurrence of the King, Lords and Commons of Great Britain and the King, Lords and Commons of Ireland in their joint and several legislative capacities."		
			poohoo. And each night sim misses mand he winks he had the	27
			semagen. It was aptly and corrigidly stated (and, it is royally	28
126.29	ex ungue Leonem	→ Leonie	needless for one <i>ex ungue Leonem</i> to say by whom) that his	29
126.29	ex ungue Leonem	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs		

		confirms this view of his obedience to necessity.		
162.30	clarety	→ Clare	seeingscraft was that clarety as were the wholeborough of Poutres-	30
			bourg to be averlaunched over him pitchbatch he could still make	31
162.32	Ireland's Eye	<p>Inis-mac-Nesain, Island of the sons of Nesan, near the Hill of Howth, in the County of Dublin. This island was originally called Inis-Ereann, i.e., Erin's Island, which is the name given in the Dinnsenchus, and afterwards it was called as above for Dicholla, Munissa and Nadsluagh, the three sons of Nessian who erected a church upon it.</p> <p>The name Ereann-Ey was given the island by the Danes in whose language ey or ei denotes island. The</p>	out with his augstritch the green moat in Ireland's Eye . Let me	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

282

		same people translated, remodelled or altered the names of other islands near Dublin, as Dalk-ey; Lamb-ey for Inis-Reachrainn, etc.		
			sell you the fulltroth of Burrus when he wore a younker. Here	33
			it is, and chorming too, in six by sevens! A cleanly line, by the	34
			gods! A king off duty and a jaw for ever! And what a cheery	35
			ripe outlook, good help me Deus v Deus! If I were to speak	36
			FW163	
			my ohole mouthful to arinam about it you should call me the	1
			ormuzd aliment in your midst of faime. Eat ye up, heat ye up!	2
			sings the somun in the salm. <i>Butyrum et mel comedet ut sciat</i>	3
			<i>reprobare malum et eligere bonum</i> . This, of course, also explains	4
			why we were taught to play in the childhood: <i>Der Haensli ist</i>	5
			<i>ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot!</i>	6
			<i>Ja! Ja! Ja!</i>	7
			This in fact, just to show you, is Caseous, the brutherscutch	8
163.09	tyron	The Earl of Tyrone (the O'Neill). This was the first	or puir tyron : a hole or two, the highstinks aforefelt and anygo	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

283

		English title granted to an Irishman and was the beginning of her downfall, for by this England gained a power over the country which she exercises even today in her control of the small area in northern Ireland, where all gifts from America are taxed as Soviet Russia once taxed all gifts from America.		
			prigging wurms. Cheesugh! you complain. And Hi Hi High	10
			must say you are not Hoa Hoa Hoally in the wrong!	11
			Thus we cannot escape our likes and mislikes, exiles or am-	12
			busheers, beggar and neighbour and — this is where the dime-	13
			show advertisers advance the temporal relief plea — let us be	14
			tolerant of antipathies. <i>Nex quovis burro num fit mercaseus?</i> I am	15
			not hereby giving my final endorsement to the learned ignorants	16
			of the Cusanus philosophism in which old Nicholas pegs it	17
			down that the smarter the spin of the top the sounder the span	18
			of the buttom (what the worthy old auberginiste ought to have	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

284

			meant was: the more stolidly immobile <i>in space</i> appears to me	20
			the bottom which is presented to use in time by the top primo-	21
			mobilisk &c.). And I shall be misunderstord if understood to	22
			give an unconditional sinequam to the heroicised furibouts of	23
			the Nolanus theory, or, at any rate, of that substrate of apart	24
			from hisstheory where the Theophil swoors that on principial he	25
			was the pointing start of his odiose by comparison and that whiles	26
			eggs will fall cheapened all over the walled the Bure will be dear	27
			on the Brie.	28
			Now, while I am not out now to be taken up as unintention-	29
			ally recommending the Silkebjorg tyrondynamon machine for	30
			the more economical helixtrolysis of these amboadipates until	31
			I can find space to look into it myself a little more closely first	32
			I shall go on with my decisions after having shown to you in	33
			good time how both products of our social stomach (the excellent	34
			Dr Burroman, I noticed by the way from his emended food	35
			theory, has been carefully digesting the very wholesome criticism	36
			FW164	
			I helped him to in my princeps edition which is all so munch	1
			to the cud) are mutuearly polarised the incompatability of any	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

285

			delusional acting as ambivalent to the fixation of his pivotism.	3
			Positing, as above, too males pooles, the one the pictor of the	4
164.05	Skotia	Scotia was the Latin name for Ireland and the name used by all learned men in and out of Ireland in the early centuries.	other and the omber the Skotia of the one, and looking want-	5
			ingly around our undistributed middle between males we feel	6
			we must waistfully woent a female to focus and on this stage	7
			there pleasantly appears the cowrymaid M. whom we shall	8
			often meet below who introduces herself upon us at some precise	9
			hour which we shall again agree to call absolute zero or the	10
			babbling pumpt of platinism. And so like that former son	11
			of a kish who went up and out to found his farmer's ashes we	12
			come down home gently on our own turnedabout asses to meet	13
			Margareen.	14
			We now romp through a period of pure lyricism of shame-	15
			bred music (technologically, let me say, the appetising entry of	16
			this subject on a fool chest of vialds is plumply pudding the carp	17
			before doevre hors) evidenced by such words in distress as <i>I</i>	18
			<i>cream for thee, Sweet Margareen, and the more hopeful O Mar-</i>	19
			<i>gareena! O Margareena! Still in the bowl is left a lump of gold!</i>	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

286

			(Correspondents, by the way, will keep on asking me what is the	21
			correct garnish to serve drisheens with. Tansy Sauce. Enough).	22
			The pawnbreaking pathos of the first of these shoddy pieces	23
			reveals it as a Caseous effort. Burrus's bit is often used for a toast.	24
			Criniculture can tell us very precisely indeed how and why this	25
			particular streak of yellow silver first appeared on (not in) the	26
			bowel, that is to see, the human head, bald, black, bronze, brown,	27
			brindled, betteraved or blanchemanged where it might be use-	28
			fully compared with an earwig on a fullbottom. I am offering	29
			this to Signorina Cuticura and I intend to take it up and bring it	30
			under the nosetice of Herr Harlene by way of diverting his	31
			attentions. Of course the unskilled singer continues to pervert	32
			our wiser ears by subordinating the space-element, that is to	33
			sing, the <i>aria</i> , to the time-factor, which ought to be killed, <i>ill</i>	34
			<i>tempor</i> . I should advise any unborn singer who may still be	35
			among my heeders to forget her temporal diaphragm at home	36
			FW165	
			(the best thing that could happen to it!) and attack the roulade	1
165.02	the lug	From the ancient account of the Baile an Scail:	with a swift <i>colpo di glottide</i> to the lug (though Maace I will	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

287

	<p>“They saw the champion himself in the house before them, in his king’s seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoketo them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every</p>	
--	--	--



		<p>sovereign who shall be in Teamair.'"</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

289

		knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
			insist was reclined from overdoing this, his recovery often being	3
			slow) and then, O! on the third dead beat, O! to cluse her eyes	4
			and aiopen her oath and see what spice I may send her. How?	5
			Cease thee, cantatrickee! I fain would be solo. Arouse thee, my	6
			valour! And save for e'er my true Bdur!	7
			I shall have a word to say in a few yards about the acoustic	8
165.09	tonehall	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to	and orchidectural management of the tonehall but, as ours is a	9

		<p>send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

291

			vivarious where one plant's breaf is a lunger planner's byscent	10
			and you may not care for argon, it will be very convenient for	11
			me for the emolument to pursue Burrus and Caseous for a rung	12
			or two up their isocelating biangle. Every admirer has seen my	13
			goulache of Marge (she is <i>so</i> like the sister, you don't know, and	14
			they both dress A L I K E!) which I titled <i>The Very Picture of</i>	15
			<i>a Needlelesswoman</i> which in the presence ornates our national	16
			cruetstand. This genre of portraiture of changes of mind in order	17
			to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am	18
			leaving it to the experienced victim to complete the general	19
			suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should	20
			the zulugical zealot prefer it, a congorool teal. The hatboxes	21
			which composed Rhomba, lady Trabezond (Marge in her <i>ex-</i>	22
			<i>celsis</i>), also comprised the climactogram up which B and C may	23
			fondly be imagined ascending and are suggestive of gentlemen's	24
			spring modes, these modes carrying us back to the superimposed	25
			claylayers of eocene and pleastoseen formation and the gradual	26
			morphological changes in our body politic which Professor	27
165.28	Philadespoin is	Philadelphiawas a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first	Ebahi-Ahuri of Philadespoinis (Ill) — whose bluebutterbust I	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

292

		<p>of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.</p>		
			have just given his coupe de grass to — neatly names a <i>boîte à</i>	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

293

			<i>surprises</i> . The boxes, if I may break the subject gently, are worth	30
			about fourpence pourbox but I am inventing a more patent pro-	31
			cess, foolproof and pryperfect (I should like to ask that Shedlock	32
			Homes person who is out for removing the roofs of our criminal	33
			classics by what <i>deductio ad domunum</i> he hopes <i>de tacto</i> to detect	34
			anything unless he happens of himself, <i>movibile tectu</i> , to have a	35
			slade off) after which they can be reduced to a fragment of their	36
			FW166	
			true crust by even the youngest of Margees if she will take plase	1
			to be seated and smile if I please.	2
			Now there can be no question about it either that I having	3
			done as much, have quite got the size of that demilitary young	4
			female (we will continue to call her Marge) whose types may be	5
			met with in any public garden, wearing a very "dressy" affair,	6
			known as an "ethel" of instep length and with a real fur, reduced	7
166.08	tone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to	to 3/9, and muffin cap to tone (they are "angelskin" this fall),	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

294

		<p>which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

295

		considered Tone a man of genius—"He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
			ostentatiously hemming apologetically over the shirtness of	9
			some "sweet" garment, when she is not sitting on all the free	10
			benches avidously reading about "it" but ovidently on the look	11
			out for "him" or so "thrilled" about the best dressed dolly pram	12
			and beautiful elbow competition or at the movies swallowing	13
			sobs and blowing bixed mixcuits over "childe" chaplain's "latest"	14
			or on the verge of the gutter with some bobbedhair brieffroked	15
			babyma's toddler (the Smythe-Smythes now keep TWO domes-	16
			tics and aspire to THREE male ones, a shover, a butlegger and	17
			a sectary) held hostage at armslength, teaching His Infant	18
			Majesty how to make waters worse.	19
			(I am closely watching Master Pules, as I have regions to sus-	20
			pect from my post that her "little man" is a secondary school-	21
			teacher under the boards of education, a voted disciple of Infan-	22
			tulus who is being utilised thus publicly by the <i>seducente infanta</i>	23
			to conceal her own more masclar personality by flaunting	24
			frivolish finery over men's inside clothes, for the femininny of	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

296

			that totamulier will always lack the musculink of a verumvirum.	26
			My solotions for the proper parturience of matres and the edu-	27
			cation of micturiosis mites must stand over from the moment till	28
			I tackle this tickler hussy for occupying my uttentions.)	29
			Margareena she's very fond of Burrus but, alick and alack!	30
166.31	chee	→ Tea	she velly fond of chee . (The important influence exercised on	31
166.31	chee	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

297

		were held in high reverence.		
			everything by this eastasian import has not been till now fully	32
			flavoured though we can comfortably taste it in this case. I shall	33
			come back for a little more say farther on.) A cleopatrician in	34
			her own right she at once complicates the position while Burrus	35
			and Caseous are contending for her misstery by implicating her-	36
			FW167	
			self with an elusive Antonius, a wop who would appear to hug	1
			a personal interest in refined chees of all chades at the same time	2
			as he wags an antomine art of being rude like the boor. This	3
			Antonius-Burrus-Caseous grouptriad may be said to equate	4
			the <i>qualis</i> equivalent with the older socalled <i>talis</i> on <i>talis</i> one	5
			just as quantly as in the hyperchemical economantarchy the tan-	6
			tum ergons irruminate the quantum urge so that eggs is to whey	7
			as whay is to zeed like your golfchild's abe boob caddy. And this	8
167.09	philadolphus	Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first	is why any simple philadolphus of a fool you like to dress, an	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

298

		<p>of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.</p>		
			<p>athemisthued lowtownian, exlegged phatrisight, may be awfully</p>	10



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

299

			green to one side of him and fruitfully blue on the other which	11
			will not screen him however from appealing to my gropesarch-	12
			ing eyes; through the strongholes of my acropoll, as a boosted	13
			blasted bleating blatant bloaten blasphorus blesphorous idiot	14
			who kennot tail a bomb from a painapple when he steals one	15
			and wannot psing his psalmen with the cong in our gregational	16
			pompoms with the canting crew.	17
			No! Topsman to your Tarpeia! This thing, Mister Abby, is	18
			nefand. (And, taking off soutstuffs and alkalike matters, I hope	19
			we can kill time to reach the salt because there's some forceglass	20
			neutric assets bittering in the soldpewter for you to plump your	21
			pottage in). The thundering legion has stormed Olymp that	22
			it end. Twelve tabular times till now have I edicted it. Merus	23
			Genius to Careous Caseous! <i>Moriture, te salutat!</i> My phemous	24
			themis race is run, so let Demoncracy take the highmost! (Abra-	25
			ham Tripier. Those old diligences are quite out of date. Read	26
			next answer). I'll beat you so lon. (Bigtempered. Why not take	27
			direct action. See previous reply). My unchanging Word is sacred.	28
			The word is my Wife, to expone and expound, to vend and to	29
167.30	Curlews crown our nuptuas	Battle of the Curlews, Sligo County. It is related that at four o'clock in the	velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

300

		afternoon the English army entered the Curlews in three divisions. On such a road as that which traversed the mountains, with bog and wood on both sides, only infantry could be employed. At first MacDermott's men bore the whole weight of the English attack, but the English vanguard faltered, there was confusion and the English, overcome by the battle-axes of the Irish, ran in headlong flight down the hill. The Curlews were again passed by the broken remains of Clifford's army, who continued their flight until safely behind the battlements of Boyle. The	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

301

		head of the English Governor was sent to Red Hugh O'Donnell and when seen by Irish chiefs still supporting England, they all deserted the English.		
			us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be	31
			as young as your grandmother! The ring man in the rong shop	32
			but the rite words by the rote order! <i>Ubi lingua nuncupassit, ibi</i>	33
			<i>fas! Adversus hostem semper sac!</i> She that will not feel my ful-	34
			moon let her peel to thee as the hoyden and the impudent! That	35
			mon that hoth no moses in his sole nor is not awed by conquists	36
			FW168	
			of word's law, who never with himself was fed and leaves	1
			his soil to lave his head, when his hope's in his highlows from	2
			whisking his woe, if he came to my preach, a proud pursebroken	3
			ranger, when the heavens were welling the spite of their spout,	4
			to beg for a bite in our bark <i>Noisdanger</i> , would meself and Mac	5
			Jeffet, four-in-hand, foot him out? — ay! — were he my own	6
			breastbrother, my doubled withd love and my singlebiassed hate,	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

302

			were we bread by the same fire and signed with the same salt,	8
			had we tapped from the same master and robbed the same till,	9
			were we tucked in the one bed and bit by the one flea, homo-	10
168.11	hemycapnois e	Clonmacnois, founded in the sixth century, one of the celebrated schools of Ireland, from which many great men, including Dicuil, Alcuin and Joseph Scotus, graduated.	gallant and hemycapnoise , bum and dingo, jack by churl, though	11
168.11	hemycapnois e	→ Canmakenoise		
			it broke my heart to pray it, still I'd fear I'd hate to say!	12
			12. <i>Sacer esto?</i>	13
168.14	Semus sumus	Noah, with his wife Cobha, and his three sons, Shem, Ham and Japhet, with their three wives, Olla, Olvia, and Olibana, survived the drowning of the world, which was afterwards divided into	Answer: Semus sumus!	14

		<p>three parts by Noah, the monarch of the universe, and bestowed upon his three sons: to Shem he gave Asia, to Ham, Africa and Europe to Japhet. Those African pirates, called Fomhoraicc, were the descendants of Shem; they fittedout a fleet and set sail from Africa and steering towards the western isles of Europe, landed upon the Irish coast. The Africans, after several battles and the death of the reigning prince, Nemedius, pursued their victory and made an entire conquest of the country.</p> <p>—Geoffrey Keating, <i>General History of Ireland</i></p>		
--	--	--	--	--

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

305

- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

306

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

307

- Vol. 21. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

308

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 29. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

Vol. 30. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 31. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 32. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 33. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 34. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013

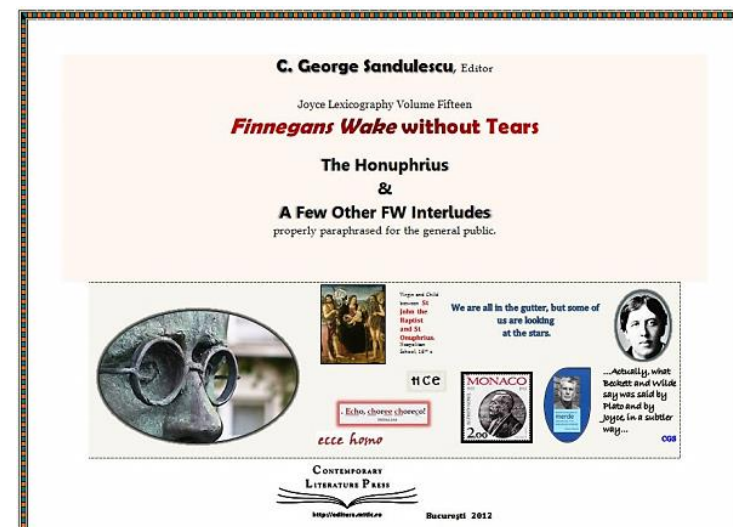
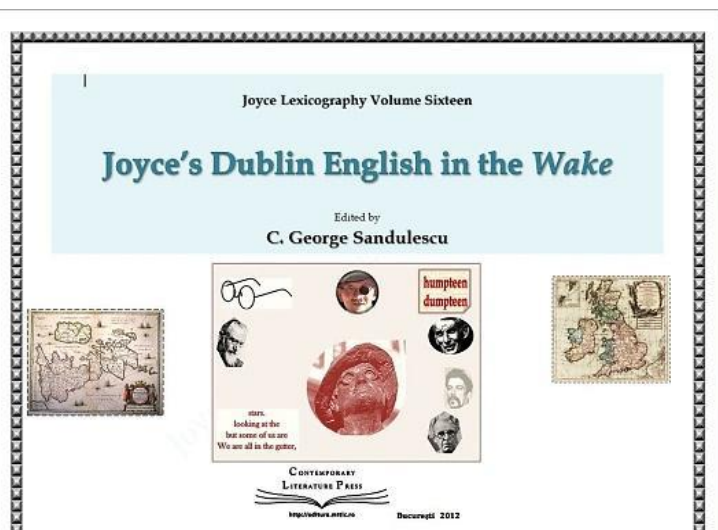
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

Vol. 35. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Six.

310

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER James Joyce Newestlatter November 2013
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013 **SOME PUBLICATIONS, CONT'D** INTERNATIONAL JAMES JOYCE FOUNDATION THE OHIO STATE UNIVERSITY

- C. George Sandulescu, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at *Contemporary Literature Press*:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

